

NHỊ-THIÊN-DƯƠNG

Adr. Télég :
NHITHIENDUONG
CHOLON

ĐẠI DƯỢC PHÒNG
38, Rue de Canton, 38. - Cholon

Giấy thép mới
SỐ 658

Có bán đủ các thứ thuốc rất nên thân hiệu như sau này :

- | | | |
|---|---|--|
| 1. — Sâm-nhung-bối-nguon-
vệ-sanh-huon | {
Hộp kiến 1 huon lớn giá 1\$00
Hộp kiến 2 huon lớn giá 1 00
Hộp kiến 4 huon nhỏ . . 1 20
Hộp cây 2 huon giá là . . 0 60
Hộp cây 4 huon 1 20 | 30. — Vạn-ứng-phật-đơn ve lớn 0\$40 ve trung 0\$10
gói nhỏ giá 0 05 |
| 2. — Phụ-khoa-kim-phụng-huon mỗi hộp giá là | 1 00 | 31. — Lục-vi-địa-hoan-huon mỗi hộp giá là 0 30 |
| 3. — Thần-hiệu-phát-lãnh-huon mỗi gói giá là | 0 16 | 32. — Tri-ba-bát-vi-huon mỗi hộp giá là 0 30 |
| 4. — Khai-vi-bánh cam-tích mỗi gói giá là | 0 10 | 33. — Phụ-huê-bát-vi-huon mỗi hộp giá là 0 40 |
| 5. — Vạn-ứng-nhĩ-thiên-dầu mỗi ve là | 0 26 | 34. — Dầu-đậu-khẩu ve lớn giá là 0\$40 ve nhỏ giá là . . 0 10 |
| 6. — Nhĩ-khoa căn cơ tán moi gói giá là | 0 25 | 35. — Ngoại-khoa-trừ-độc-thủy mỗi ve giá là 0 20 |
| 7. — Vạn-ứng-hóa-đâm-chĩ-khái-tán mỗi gói giá là | 0 15 | 36. — Châu-phách-sanh-cơ-tán (thuốc rất ghê) mỗi ve 0 20 |
| 8. — Thần-hiệu-nhãn-dược-thủy mỗi lon giá 1\$00 ve nhỏ | 0 30 | 37. — Nha-thông-dược-thủy (thuốc đau răng) mỗi ve 0 20 |
| 9. — Sưu-độc-linh-dược mỗi ve thuốc nước và huon
giá là | 3 00 | 38. — Trật-da-huon (thuốc bị đánh tức và tê cây) mỗi
hộp 2 huon giá là 0 50 |
| 10. — Bạch-trược-cao mỗi thỏ giá là | 0 60 | 39. — Ngoại-khoa Trương-lão-dầu mỗi ve lớn giá là
0\$40 ve nhỏ giá là 0 20 |
| 11. — Tễ-sanh-dược-thủy mỗi ve giá là 0\$10 mười ve
giá là | 0 90 | 40. — Dầu-xò mỗi ve giá là 0 20 |
| 12. — Sát-nha-hương-phấn (Thuốc bột để đánh răng)
giá mỗi thỏ | 0 30 | 41. — Bông-gòn thuốc giá mỗi gói là 0 20 |
| 13. — Đương-tâm-ninh-thận {
Hộp giấy 6 huon giá 0 60
huon {
Hộp cây mun 6 huon giá 1 00
Hộp cây mun 6 huon giá 1 00 | 0 60 | 42. — Thanh-tạm-ngru-
hoan-huon {
Hộp găm 2 huon giá là . . 0 50
Hộp găm 4 huon giá là . . 0 80
Hộp cây mun 2 huon giá là 0 50
Hộp cây mun 4 huon giá là 1 00 |
| 14. — Sâm-nhung-bổ-thận {
Hộp giấy 6 huon giá 0 60
huon {
Hộp cây mun 6 huon giá 1 00
Hộp cây mun 6 huon giá 1 00 | 0 60 | 43. — Đào-thương-dược-thủy mỗi ve giá là 0 50 |
| 15. — Trân-châu-phân mỗi thỏ giá là | 0 35 | 44. — Dầu-thông-đơn (thuốc nhưt dầu) mỗi hộp giá là 0 17 |
| 16. — Tây-thi-lộ mỗi ve giá là | 0 50 | 45. — Nụ-thiên-Đường nhân-dược-tau mỗi ve giá là 0 10 |
| 17. — Phi-phật-phát-lãnh-huon mỗi ve giá 0\$10
mười hai ve | 1 00 | 46. — An-thái-huon mỗi hộp giá là 0 30 |
| 18. — Bồ-phế-chĩ-khái-huon mỗi gói 0\$10 mỗi hộp giá là | 0 90 | 47. — Hoa-lộ-thủy nhưt 0\$60 nhưt nui 0\$40 nhưt
ba 0\$25 nhưt tư giá là 0 15 |
| 19. — Vạn-ứng-như-phật-trà mỗi gói giá là 0\$06 mỗi
hộp mười gói giá | 0 55 | 48. — Thấp-toàn-đại-bổ-huon mỗi hộp giá là 0 36 |
| 20. — Bát-độc-dược-cao mỗi thỏ giá là | 0 30 | 49. — Đinh-khẩu-ly-trung-huon hộp giấy 2 huon 0\$20
bốn huon giá là 0 40 |
| 21. — Nụ-thiên-cao mỗi thỏ giá là | 0 80 | 50. — Phụ-tự-ly-trung-huon hộp lớn 2 huon 0\$20 bốn
huon giá là 0 40 |
| 22. — Tiêu-thực-huon mỗi hộp giá là | 0 50 | 51. — Vạn-ứng-ngộ-thời-trà mỗi gói giá là 0\$03 mỗi hộp
12 gói giá là 0 30 |
| 23. — Thanh-tang-huon mỗi ve giá là | 0 40 | 52. — Vạn-ứng-cam-lô-trà mỗi gói là 0\$03 mỗi hộp 12
gói giá là 0 30 |
| 24. — Sanh-phát-bá-thảo-giư (dầu xút-tóc) mỗi giá là | 0 30 | 53. — Tiêu-nhi-hội xuân-đơn mỗi huon giá là 0 10 |
| 25. — Tiếng-dược-cao (thuốc-xút-lát) mỗi thỏ giá là | 0 20 | 54. — Nam-phu-bát-trần-huon mỗi hộp giá là 0 40 |
| 26. — Phong-thấp-cao-dược (thuốc-dẫn-tức) mỗi bao 1
miếng giá | 0 20 | 55. — Thái-dương-cao (thuốc-dán-nhứt-dầu) giá 2
miếng là 0 05 |
| 27. — Kim-sắc-huon mỗi ve giá là | 2 00 | 56. — Vạn-ứng-cao-dược (thuốc-dán-thân-hiến) mỗi thỏ
giá là 0 15 |
| 28. — Vi-tê-sanh Chê-trần-bì mỗi khay giá là | 0 12 | 57. — Hanh-quần-tạn (thuốc nhầy-mùi) mỗi ve giá là 0 30 |
| 29. — Ngoại-khoa-bạch-thọ giư ve lớn 1\$40 ve trung
0\$40 ve nhỏ giá là | 0 25 | |

Bên-đường hằng năm giữ một lòng cưu thê tề nhân, cho nên chẳng nài tốn bạc ngàn mà in ra mấy muôn cuốn
« VỆ SANH CHỈ NAN » (chỉ cách dùng các thứ thuốc rất kì lưỡng) để dành mà cho thân-chủ; nếu vị nào có gởi thư, xin th
Bên đường lập tức gởi liền chẳng hề sai sót.

Saigon, Imp. Commerciale C. ARDIN. Tirage 1.800 exemplaires. Le Directeur: NGUYEN-CHANH-SAT.

*Le Secrétaire
L. V. Tran*

NÔNG-CỘ MÍN-ĐÀM

Causeries sur l'Agriculture et le Commerce

PARAISANT LE JEUDI

19^e ANNÉE
NĂM THỨ 19
Ngày 23 Décembre
1920

農 賈 茗 談

Số 186
Ngày 14 tháng mười một
NĂM CANH-TRẦN

MỖI TUẦN ĐĂNG BÁO NGÀY THỨ NĂM

<p>ĐỊNH GIÁ BÁN TRONG CỎI ĐÔNG-DƯƠNG</p> <p>Một năm 5 00 Sáu tháng 3 00 Mỗi số 0 10 Đổi nhân 0 20</p> <p>ABONNEMENTS France et Colonies</p> <p>Un an 50fr.00 Six mois 30 00</p> <p>Les abonnements sont payables d'avance</p>	<p>F. CANAVAGGIO Fondateur</p> <p>NGUYEN-CHANH-SAT DIRECTEUR — RÉDACTEUR EN CHEF (Tổng-lý, kiêm Chánh-chủ-bút)</p>	<p>PUBLICITÉ ANNONCES LÉGALES ET JUDICIAIRES</p> <p>La ligne de 0-065 de large... 1\$50 Le décompte des lignes est calculé à raison de 3 au centimètre suivant les caractères employés.</p> <p>Pour les annonces commerciales on traite à forfait.</p> <p>RAO BÁO Những lời rao báo về việc thương mại, xin gởi thư, hoặc đến tại Bùn-quản mà thương nghị.</p>
---	--	--

Direction, Rédaction et Administration: 71, rue Bellerin. — SAIGON.

Ông nào mua báo, xin đóng tiền trước

Chủ bút: NGUYEN-THÀNH-ỨC

NGUYEN-THÀNH-ỨC | TRAN-NGUYEN-GIA

MỤC LỤC

- | | |
|-------------------------|--|
| 1. Cái hại nhà Nông. | 8. Bốn tên côn đồ. |
| 2. Lúa gạo xuất-cảng. | 9. Thế giới tân văn. |
| 3. Luận về cân lường. | 10. Đông pháp thời sự. |
| 4. Cách trồng khoai từ. | 11. Phong lưu ngoài mặt. |
| 5. Đông thiên hữu cảnh. | 12. Học trò trường chasseloup laubat bỏ
trường. |
| 6. Trời cao khó thấu. | 13. Mùi hương pha lẫn mùi dầu. |
| 7. Về dụ đèn khí. | |

房藥大堂天二 NHỊ-THIÊN-ĐƯ'ỜNG

TIỆM LỚN TẠI QUẢN-ĐÔNG TINH THANH. — MỘT TIỆM TRONG NAM-KY
Ở tại đường Canton, số 38, Chợ-lớn. — Téléphone N° 658

NHỊ-THIÊN-ĐƯ'ỜNG Hoa lệ thủy

Thuốc nước thơm nầy vốn của Ông Vi Tê-Sanh chọn lựa trót trảm thứ hoa mà chế luyện phải cách. Để dùng mà trị những bệnh thương hàn, thương thứ, hoặc say rượu mà nhức đầu xây xẩm mặt mày, thì phải lấy khăn xéo thấm ướt với nước nầy mà đắp trên mặt, hoặc đau bụng đau dạ tay chơn bĩ hoải hoặc bị rắn rít kiến sâu, hay là muỗi mòng cắn mà nó làm độc, nhứt thiết các chứng ngoại khoa, phải dùng thứ nước thơm nầy mà thoa chỗ đau cho thương thì ắt thấy hiệu nghiệm.

Phâm ở nhà hoặc ra đường thì phải sắm cho sẵn thứ nước thơm nầy, hòa với nước mà tắm, hoặc dùng mà rửa mặt, hoặc rưới quần áo mà mặc, thì nó ngừa được những khí nhe; hoặc như công sự cần lao mà làm cho mệt, thì cũng phải dùng khăn xéo thấm với nước thơm nầy mà đắp ngay trên mặt, ắt nó sẽ làm cho đỡ thần tỉnh não, khỏe khoan vô cùng.

- Hiệu nhứt mỗi ve giá là... 0 \$ 60
- Hiệu nhì id. ... 0 40
- Hiệu ba id. ... 0 25
- Hiệu tư id. ... 0 15

NHỊ-THIÊN-ĐƯ'ỜNG Thanh tâm Ngưu-hoàng hườn

Thuốc này chủ trị nam phụ lão ấu, thành linh mê sảng đăm chận; hoặc trúng phong trúng khí bất tỉnh nhưn sự, ngậm miệng cắn răng, cơn mắt lảo lạng, tay chơn quít rút, trúng thứ phát nhiệt, ác

khí xông nhâm, phát cơn nháy nhót, giật tay giật chơn; nhều nhão ho hen, long óc nhưc đầu; xây sầm tối mắt, nhưc nhối cả mình; hoặc bị sơn phong chướng khí, đau thất ruột gan; phong đâm ngăn trở, khí huật chẳng thông; thần hôn phách ám, nằm ngủ chẳng yên v. v. . . . Nhứt thiết các chứng bịnh nguy cấp phải dùng thuốc nầy; ấy là một thứ thuốc khởi tử hồi sinh phó nguy cứu cấp, công hiệu như thần.

Hễ uống nê vào thì thanh tâm trừ đâm, đã thông cứu khiếu lại tiêu trừ ác dịch tức khắc an nhiên.

Chỉ như cơn nít mà bịnh kinh phong, cảm mạo phát nhiệt, sanh bịnh dạ-dé, khô khè ọc sữa, tích trệ đau bụng thấy đều dùng được.

Người lớn mỗi lần phải uống một hườn, như bịnh đau lâu phải uống gia bội; uống với nước gừng.

Cơn nít phải uống nửa hườn, nấu lá bạc-hà lấy nước cho uống với thuốc, hoặc hòa với sữa mà cho uống, hoặc thoa nơi nôm vú mà cho nó bú, niệu nghiệm như thần.

Phương thuốc này từ được Tô truyên đến nay, bôn đường hàng gia tâm nghiệm cứu rồi chọn những thượng phẩm được liệu tuân y theo phép chế ra mà làm hườn, uống chừng nao hay chừng này.

Kị ăn cá và đồ rau cỏ sống sít lạnh lẽo, cũng kị đồ băng sắt.

ĐƠN-BÀ CÓ THAI CHANG NÊN DÙNG
Chư tôn có mua, xin hải nhìn cho kỹ cái nhãn Ông Phật kéo lăm đồ giá.

- Hộp gôm 4 hườn... 0 \$ 80
- id. 2 " " " " 0 50
- Hộp cây 4 " " " " 0 80
- id. 2 " " " " 0 50

DẦU ESSENCE DE MENTHE Hiệu Nhị-THIÊN-ĐƯ'ỜNG

Của Ông lương-y Vi-Tê-Sanh chế ra, khử độc rất hay.

Lão ấu nam nữ, có đóm, có phong hoặc mạo cảm phong sương, nóng lạnh số muỗi, nhức đầu đau bụng, cổ khô miệng đắng, hoặc nhức mình nhức mẩy, hoặc là kinh phong thì hãy dùng thứ dầu nầy, trong uống ngoài thoa thì rất thần hiệu.

Liệt-vị có mua thì hãy nhìn chắc cái nhãn Ông-Phật hiệu Nhị-THIÊN-ĐƯ'ỜNG mới phải là dầu thiệt, kéo lăm thứ giả.

- Mỗi ve..... 0 \$ 25
- 10 ve..... 2 40

THÁI-DƯƠNG-CAO

Thứ thuốc dán này để dùng mà dán 2 bên màng tang, trị về bịnh chóng mặt, nhức đầu rất thần hiệu.

Giá 2 miếng là..... 0 \$ 05

Biểu hiệu Grand vin du C&P COFFE của hãng AUGUSTE MATTEI làm, là một thứ rượu tiêu hóa, m& ngọt.

Ph& hải k& 65 tên AUGUSTE MATTEI Trong Đông-Đương có một mình hãng Denis Frères có tr& m& thời.

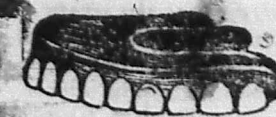


Chủ nhơn, ĐO-KHAI-QUANG
cán kh&i.

Tiệm chụp hình
VÀ
TRÔNG RANG
HIỆU

ĐẠI-ĐÔNG

Số 49 và 51 đường Duperré ở
ngang gare xe lửa Saigon-Cholon



Tiệm Đại-Đông.

Tại tiệm tôi chụp hình rất c& danh, hình chụp rõ ràng, nước thuốc xinh đẹp mà lại lâu phai; h& chư tôn chụp thứ một lần rồi sau ă chẳng đi tiệm khác; thiệt khéo hạng nhứt.

Tiệm tôi có bán đủ thứ giấy chụp hình, như giấy láng người (citrate), giấy hiệu Bromure v. v... Bán sỉ và bán lẻ.

Ai muốn rửa kiên hình, ai muốn phơi hình cũng lạnh hết.

Cũng có thấy trông răng, nhỏ răng và bích răng, mau máu lệ làng, chẳng h& đau đớn, ít ai bì kịp; có bão kiệt lâu hư.

Từ ngày khai tiệm đến nay đã có nhiều người khen ngợi. Đồ tôi giá rẻ, ít chỗ d&am bì; Xin chư tôn chi&u c&.

Đôi lời bình-luận về nghề làm đồng-hồ (BÊN NƯỚC SUISSE)

It có công-nghệ nào mà chúng ta thường thấy kép-công như nghề làm đồng-hồ vậy. Sự kép-công này cốt bởi vì mỗi cái đồng-hồ cần phải chứa nhiều máy-móc nhỏ-nhỏ.

Trót ngoại ba thế-kỷ, tạo-công đã lưu-tâm kê-sứ cho nghiệp mình được tinh-xảo, nên chế ra nhiều kiểu đồng-hồ, nhỏ lớn khác nhau.

Buổi ban sơ chưa có nhà-máy lớn, thì tạo-công ai ở nhà này mà chuyên-luyện. Lớn hời cái cơ-nghệ ấy trở nên đồ-sộ mà lại dùng theo lối kim-thời nữa. Đoạn mới bày ra nhiều máy-móc hầu để thay thế dần dần nhưng phần việc mà lúc ban-sơ phải làm bằng tay.

Sóng ra máy hãng lớn-lao bậc nhất, thì chỉ có hãng « LA FAYANNE WATCH Co CYMA » chế ra nhiều thứ máy tự-chuyên thật là khéo-léo và đúng-dáng lạ thường, nghĩ cũng đáng cho là cực-kỳ xảo-mỹ. Toàn cả nước Suisse thì có hãng mới vừa nói trên đây, rất dày công trong máy thế-kỷ tám-tới mà chế được nhiều thứ đồng-hồ thượng-hạng, mà giá bán lại rẻ vô cùng, dấu người hàng cũng đủ sức mua dùng được cả. Bởi nhờ các tay thợ tại hãng rất lành nghề, như là thợ làm về đồng-hồ, thợ về cùng thợ chạm bằng dây ra kiểu mới luôn. Chúng tôi dám chắc rằng chỉ nơi đây là bí kiếp. Còn nơi chỉ hàng thợ ráp máy thì dấu một máy trong cái đồng-hồ cũng tìm-chuyên.

Việc cần-nhất của người dùng đồng-hồ là phải biết lựa thứ đồng-hồ cho thiệt tốt, mà nếu mua được thứ tốt tức nhiên giá phải ra rẻ ngay.

Cũng có nhiều người thợ, không biết trong nghiệp mình, cứ một đầu dặt lợi, nên làm đồng-hồ xấu rồi gọt chur-tôn mà bán, thế thì chur-tôn phải coi chừng lấy.

Về lời dùng đồng-hồ cũng phải tùy theo phong-thố, như ở Đông-Pháp đây thì về nhiệt-đại nên chur-tôn có dùng nó, ầu phải mua thứ thượng-hảo thì giờ khắc mới dùng chứ; chỗ hạng còn đồng-hồ tầm thường, chẳng bao giờ dùng lâu được.

Chúng tôi dám hứa rằng: những đồng-hồ làm tại hãng « LA FAYANNE WATCH Co CYMA » trót đều tốt thượng-hạng đáng cho chur-tôn mua mà dùng.

Hãng này danh nổi khắp cả toàn-cầu, mà những tiện nào có đạt-danh cũng đều mua chứa đựng bán lại. Nhưng chúng tôi cần phải nhắc chur-tôn rằng: Khi mua phải xem cho có BỐN HIỆU kéo làm đó giả-giới.

Montre de précision Cyma Favannes Watch Co

Tại SAIGON ĐÂY NƠI TIỆM « KY JUN CHONG KY » CŨNG CÓ TRƯỞ BÀN

Tiệm khắc con dấu VÀ MẤU LÂM



Kính trình cùng quý-khách đáng rõ, tiệm tôi trước ở số nhà 85 còn đường Catinat và số 130 đường Pellerin, thì công nghệ của tôi đã thành hành bấy lâu nay, cũng nhờ ơn lộc chúa chur-quần từ chiều 6.

Nay tôi đã dọn lại số 96 cũng đường Pellerin, vẫn chuyên nghề khắc con dấu đồng, bạc, vàng, đồng, bạc, đá cẩm thạch để mộ. Có bán đủ các thứ dấu ở bên Tây gửi lại, như là: Dateure a méroteur, Folioleure, composteur etc. và có bán đủ phụ tùng theo cuộc con dấu, giá rẻ đồ tốt mà làm mau có in Catalogue để gửi cho các quý-khách, nếu quý-khách muốn cần dùng kiểu nào, thì xin gửi thơ cho tôi lấy Catalogue lựa kiểu mà dùng tôi sẽ hết sức làm cho vừa ý các quý-khách.

Trần-văn-Bình Graveur 96 Rue Pellerin Saigon

Tại Ateliers VOTHANHDO

27 Rue Amiral Dupré trước là đường Thủ-đức - Saigon

Kính chào các quý ông rõ: Tôi mới lập một tiệm Ateliers Mécanique. Tại đường Amiral Dupré, số 27 Saigon.

Động cơ xe hơi đưa bộ hành (Garrosseries à camion Automobile) kiểu khéo khéo nhân, và chất chắn - Giá rẻ.

Làm hàng rào giường bằng sắt và đủ kiểu gỗ.

Sửa xe hơi và các thứ máy - Máy may - Máy viết - Máy nói - Máy làm rượu - Tủ sắt - Ông khóa và súng đủ các thứ hiệu. v.v.

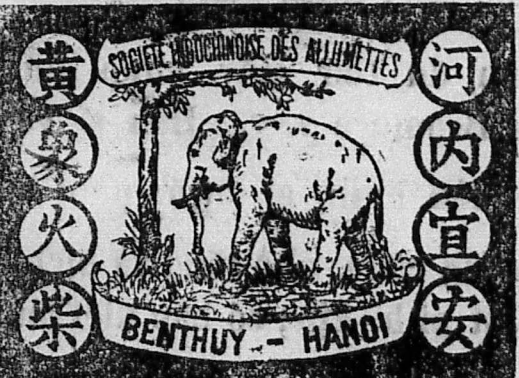
Làm công chuyện theo nghề: Thợ sắt, thợ nguội, thợ rèn, có thợ làm công nghệ giỏi, để sửa chữa các thứ máy cho đura lòng quý khách.

VOTHANHDO, của khải.

Quý ông

Hãy uống thứ rượu « RHUM SAINT JACK » đã ngon mà lại rẻ tiền.

Trần-văn-Điêm. Commerçant et Dépositaire 100 Rue Pellerin 100 - Saigon.



CÓ MỘT MÌNH HÀNG DENIS FRERES làm Đại-tý, có trữ hộp quẹt hiện này nội còi Đồng - Dương mà thôi.

Hộp quẹt này gửi bán là khắp nơi, có ặt su nhỏ một hộp mà thôi.

NÔNG-CO MÍN-ĐÀM

CÁI HẠI NHÀ NÔNG

Nước muốn mau giàu, dân muốn mau mạnh, cốt là nghiệp-nghề trong nước phải sớm phát-thịnh mới mong được. - Ngày nay ta ngó quanh bốn góc, ta chỉ trông thấy ngay cái sự tiến-hóa của xã-hội người, mà ta bắt chán-ngạt cái hủ-bại của dân-tộc ta. Sóng văn-minh nước người lượng càng ngày càng to, mà lại nhờ gió cạnh-tranh lừng thổi, nên muốn việc của người đều nhẹ hều trên mặt nước, cứ lại-qua lui-tới nơi mũi sóng; đua nhau chiếm địa-vị ở đâu. Còn dân tộc ta đây nổi chi lại cam khu-khu chịu ẹp mọi bề, đã chẳng muốn giành-giữt các môi lợi của mình bị tha-bang dị-khách tom-góp bấy lâu, thì ầu là phải sung-bổ cái tổ-nghiệp của xã-hội mình dựng nuôi-nân cái hồn thực-nghiệp chứ. Chúng ta đã thấy rõ nước người, mỗi lời mỗi canh-cải, mỗi tùy theo thời-thê mà vận-động, nhờ vậy mà cuộc kinh-tê lý-tài trong nước mau thanh, chức sinh-nhai của dân sớm phát rộng.

Chỉ như nghiệp canh-nông của dân-tộc ta đây, trót đã bày nhiều năm rồi, mà không chúc chề sửa lại thế nào cho được đến-địa phì nhiêu, hầu bển trừ một kho lương vô-lận tại đất Đông-Pháp. Trong trường quyền-lợi, mà ngoại trừ về lúa gạo thì quốc dân ta không có tài nào vững chông với nước người. Nếu dân-tộc ta đã được

on trời riêng dành một địa-vị sinh-tồn đặt-bạc đường ấy, mà ta lại không nương theo đó hầu bồi đắp thêm lên, thì chẳng là phụ lòng của thanh-cao thương ta lắm. Dân-tộc nào lại chả muốn cho nghề nghiệp xã-hội mình được bền bỉ; nhưng mà tại nơi hình địa không phù-hợp với môi hi-vọng của họ nên đất Đông-Pháp được chưa nhiều sắc người. Thầy ngay vậy thì ta chẳng biết rằng: về văn-đế quyền-lợi tại nước Việt-Nam ta, đã trảng khỏi tay người bản-thổ chẳng ít. Ấy là cái hại của hậu-vận nước-nhà nó ứng hiện để cho ta thấy mà lo ngăn-ngừa trong đời tương-lai đó. Muốn thoát khỏi cái nạn này thì quốc-dân ta phải làm thế nào? Làm thế nào dựng xây dựng cái đura lúa Đông-Pháp lại cho cao mãi lên. Vì muốn cho đura lúa càng to, số lúa thêm nhiều, thì chur-diễn-chủ cùng tá-diễn có một trách-nhệm đối với nhau thật rất là cang-hệ và cặn-trọng. Nhưng xưa nay mỗi ông Điền-chủ, chỉ mong tới mùa gặt lúa cho nhiều thì thỏa lòng ao-ước. Còn tá-diễn lại cầu cho đong lúa ruộng rồi dư lại bao cũng vui dạ, miếng đưng bị thất rồi phải đón nợ năm này qua năm nọ. Chur-tôn thứ xét, nếu hai hạng người nơi nhà Nông đây, mà đem cả hi-vọng ung-đút có một sự toại riêng

dường ấy, thì nghĩ có hại cho chức sanh-huộ của thương-giới tại Việt-Nam ta chăng? Đã không làm chur-chức hầu khai mở điện-địa thên ra hoặc thay-thê cho tay chơn, trong những lời mà họ đã chịu cực-nhọc từ xưa, thì cái cảnh tâm mưa chải gió kia nó còn giắc vào làm nẻo cùng-khôn khác nữa.

Kìa trong một nhà Nông, người cha sanh được ba trai, đồng chuyên một nghề trồng-tría sanh-nhai, trót cam tay làm chơn bưng ba trai này vẫn trải ề hề cuộc nào nề về tổ nghiệp của họ. Thăm thay ghe phen bị thất mùa, (ây là do nơi thời xưa miếng cây bừa, trạc chề thì gọi đủ, song đất không phải một hạng có phân cùng không phân mãi), bị không canh-cải theo thời nên đến khi chur-diễn góp lúa ruộng, không có mà đong cho đủ, té ra lam-lự suốt năm chịu muôn ngàn cực khổ rồi rồi cũng xách thùng về không, thê nên bắt ngân ngám, tâm lòng đã cô sang qua nghiệp khác. - Nghiệp khác là nghiệp nào? Ngoại-trừ chúng nó sẽ chen vào phường cu-ly xe-kéo, hoặc đi bưng ghe chài cho khách; thì chẳng khỏi tự phe lập đưng cướp giựt lần của đong-bào. Ấy không phải là lạ, vì kiếp sanh đời-nát, lại không thạo một nghiệp nào khác hơn là quen tay cầm cái chui cây. Nên khi nào nề nghề làm ruộng, thì nghe theo bề bạn, vui nắm hai gong xe, đã được đura chơi cảnh phiến-ba danh-thắng, cũng nhàm chồ bực phong-lưu tài-tử, mà chức sanh-nhai rất dễ, chỉ

kiềm ăn qua ngày, khỏi thức sớm dậy khuya, khỏi dầm-dải giữa đồng. May trúng mỗi thì lên cao lâu đánh chén, bằng bữa nào không ngon, lại cứ chú xe vay tiền v... v... Cái hi-vọng đề-tiền này tưởng lại thật là làm bại-hoại nhiều đời của nước nhà ta lắm vậy. Mà một đũa giết lẫn lẫn mười đũa, ba đũa rừ đến ba chục, khổ thay ba chục đũa dân làm ruộng này ra thành-thị đem thân làm trâu ngựa cho mọi người, thì đã nhục-nhà chung đến giòng-nòi ta, nói trong đồng-diễn mắt hết 30 người cây cày. Ấu là mỗi hại này sẽ lừng-lẫy nếu chẳng có phương-chức chi ngăn-căng thì ắc khờn-đòn cho nhà Nông vô ngân.

(Còn nữa)

Nguyễn-thành-Úc

Chư vị ở tại Saigon xin nhớ

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG QUẢNG CÁO

Kính cáo cho chư vị ở tại Saigon đặng rõ: Nguyên thuộc của Bồn-đường bị nhiều kẻ tiểu-nhân hay làm giả mạo mà thủ lợi, cho nên có kẻ đã bắt, người thì trốn mặt biệt.

Cũng vì việc ấy cho nên Bồn-đường phải lựa một người cho chặt chẽ mà giới thuộc của Bồn-đường đặng bán giùm họ chư-vị ở tại Saigon 1° là khỏi tốn tiền đi xe, 2° là khỏi thất công, 3° khỏi bị làm thuốc giả mạo.

Cho nên kể từ ngày nay thì Bồn-đường có giới thuộc của Bồn-đường cho M. Thái-kỳ-Sơn số 21, Rue Pellerin Saigon bán giùm thuộc của Bồn-đường y giá đã định trong Catalogue, ấy vậy nếu chư vị có cần dùng thuốc của Bồn-đường thì hãy do nơi nhà ấy mà mua.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG Chủ-nhơn kính cáo.

Lúa gạo xuất cảng

Trong chín tháng đầu năm 1920

Từ ngày 1er Janvier đến 30 Septembre 1920, tại hải khẩu Saigon xuất cảng lúa gạo, tằm, bột cho các nước là bao nhiêu xin biên ra sau này :

Table with 3 columns: Country, 1920, 1921. Rows include Đại-pháp, id. Thuộc-địa, Âu-châu, Phi-châu Afrique, Huê-kỳ và Cuba, Hoa-lang Thuộc-địa, Xứ chà và Détroits, Lữ-tống, Trung-quốc (do hải-khải Hongkong), Thiên-trước, Nhật-bổn, Các nước khác, and Cộng chung.

(Rút trong tờ tuần báo Phòng Thương-mại).

Sánh với số lúa gạo xuất cảng trong 9 năm trước, thì số lúa gạo Huê-kỳ chở trong năm 1920 khá hơn, vì dân xứ Cuba ăn gạo, phải mua thêm cho đủ dùng, ngày nay số gạo luân chuyển đi thẳng thì Huê-kỳ đến Saigon nên cốc mễ thương trường của ta được thịnh. Lúa chở về Trung-quốc cũng như thường năm; cũng bởi ít tiền bạc, nên có mua lúa gạo Nam-kỳ nhiều, hầu giúp các nơi cơ-cần.

Bên Nhật chở cũng ít, chắc cũng bị tranh thương chưa có sảng tiền bạc nhiều mà mua lúa như năm 1918 và 1919 vậy (cũng trong 9 tháng đầu năm 1918, chở được 252.315 tấn).

TRẦN-NGUYỄN-GIA

Luận về cân lường

Báo «Opinion» ngày 1er Décembre 1920 có luận một mối tệ trong việc ban hành lệ-luật của nhà-nước, tưởng cũng nên nói tóm sau đây cho chư khán quan tâm thứ.

« Già sử trong xứ ta, đã có lời ngh! « buộc phải dùng cân lường theo người « Pháp. lời ngh! ấy có châu-tri dẫn-giải « và chỉ các đũa trừng phạt rành rành, « có sao mà kể thì tuân theo, người lại « không. Một lẽ tại người Nam ta, tánh « tình chất-phác, có canh cải chi trong « việc cư xử là cực chẳng đã mới làm « theo kẻ khác; một lẽ nữa là bởi người Tàu, « lòng quyết tâm chặc quyền-lợi lâu dài « trong cõi Việt, ép chúng ta tùy theo « phong tục và cũ chỉ của họ. Cho nên « khách-trú còn dùng cân lường theo « khi trước, đã có quốc-cầm, như là cái « cân, tính ra yên, ra lạng, và cân tạ, « trọng 60 hơp 68 kilos, tùy theo bang « hóa mua bán. Hãy đi xem theo đồng « ruộng khi lúa chín đầy, thì sẽ thấy « khách-trú đi mua lúa tính theo tạ, theo « yên, theo cân; những nông-phu, và « kẻ nhà quê nào có thể chi mà dò theo « cân lường ấy cho khỏi bị lường gạt, « đã vậy còn phải bị chấp đàng hạ giá « đàng khác.

« Tỷ vậy mà các Viên-chức có quyền « đi kiểm xét cân lường sao chẳng « đi xét cho thường, thì lu vào các « tiệm mà xét, ắt sẽ gặp nhiều việc trái « điều-luật mới trước đó. Kia như năm « ngoái, tại tỉnh kia có một viên-quan đi « xét cân lường (nhơn có lời qui-báo « Opinion » cổ-động), xét đến cân bascule « của các ghe-chải mua lúa; ngài thì « được nhiều người buôn bán dùng cân « lường không có thiệt.

« Đã có gương trước, thuận tiện cho « có viên-quan, viên-chức, thường đi tra « xét như thế, lại cũng ước chi mấy ông « Cai-lồng, mấy thôn trưởng khi nào có gì « tờ Nguyệt-đề canh nông kỳ-nghệ về « Tòa-bể tính giá các sảng-vật ra mỗi 100 « kilos giá là bao nhiêu, đừng có tính « theo tạ 60 hay là 68 kilos mà làm rối « lòng chư độc-gia.»

Lời luận ấy chẳng sai, Nếu chúng ta còn dùng tạ mà cân lúa, thì trước hết phải có lời ngh! chỉ chắc một tạ là 60 hay 68 kilos; bằng không có phép tính theo tạ, thì có ích chi mà trong các tờ nguyệt-đề, còn chỉ giá lúa gạo như vậy, xem ra bất tiện, hưởng chi dân ở rẫy hái quê-mùa, do theo đó thì ắt châu niên bị lường gạt mà chớ!

TRẦN-NGUYỄN-GIA

Cách trồng khoai-từ, khoai-ngọt, khoai-môn

TẠI BÌNH-PHƯỚC (TỈNH GIADINH) ĐANG CÓ ĐƯỜNG ĐẮT MÀ TRỒNG MÍA (Ông M. X. Salomon soạn)

Tại chỗ đất nào muốn trồng khoai-từ, khoai-ngọt, khoai-môn, trước hết nhổ cho sạch gốc cây mía, đoạn phải xới đất và vô phân cũng như là trồng mía vậy, song khi đào mương cho lớn, miền là xẻ mương nhỏ sâu chừng 5, 6 phân và cách nhau 8 tấc đặng đem khoai giống mà vùi, hệ khoai-từ thì để trọn củ, còn khoai-ngọt thì chặt củ ra khúc nhỏ mà vùi xuống đất.

Giống khoai-từ lựa củ nhỏ hơn hết. Còn khoai-ngọt thì lấy một củ mà chấu theo châu vi ra khúc chừng 5 phân vuông vức, còn cái ruột củ khoai còn lại thì nấu canh mà ăn.

Cho được trồng một mẫu đất, phải dùng ước có 2.200 đến 2.500 kilo khoai giống. Khoai vùi xuống đất cách nhau hai tấc nghĩa là dài theo một thước, trồng 5 củ.

Sắp dọc theo đường mương, cứ một miếng khoai-ngọt, kẻ hai củ khoai-từ, kẻ một miếng khoai-ngọt hai củ khoai-từ, vùn vùn. Đó rồi tú đất phần lên cũng như trồng mía, xong rồi đất khóa vồng xong, dài theo mương thì trồng khoai-môn, cứ mỗi một hàng 10 hoặc 12 củ.

Trồng một liếp như vậy, đào được: 645.500 k. khoai-từ. 76.500 k. khoai-ngọt. 358.000 k. khoai-môn.

Một liếp bề dài 79 m. 25, bề ngang 5 m. 50, tính được 435 thước vuông. Tính ra một mẫu ruộng trồng như vậy đủ 3 liếp khoai, thì đào được:

- 14.221 kilos khoai-từ. 1.755 kilos khoai-ngọt. 8.218 kilos khoai-môn.

Cộng lại được 24.039 kilos mỗi một mẫu. Trừ ra 2.500 kilos để thì còn chắc số thâu mỗi mẫu là 21.539 kilos.

Nếu kẻ theo giá khoai bán tại chỗ mỗi tháng 35 kilos khoai giá chừng 0 \$ 70, thì 100 kilos giá là 2 \$ 00, vậy thì huê lợi mỗi mẫu được 480 \$ 00.

(Lược dịch tờ Nông-báo của Institut Scientifique, Saigon).

TRẦN-THANH-XUÂN

Administration des

POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES de l'Indochine

Avis de Concours

Un concours pour l'admission à l'emploi de COMMIS STAGIAIRE DU CADRE DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES DE L'INDOCHINE s'ouvrira simultanément, les 26 et 27 Avril 1921, en Indochine à Hanoi, Saigon, Tonkin, Pnompenh, Vientiane, et en France à Paris, Lyon, Nantes, Besançon, Strasbourg, Marseille, Rennes, Toulouse, Bordeaux et Alger.

Les demandes devront parvenir avant le 12 Avril 1921, dans chaque pays de l'Union indochinoise, au Chef du Service local des Postes et Télégraphes et, en France, au Ministère des Colonies (Bureau du Personnel).

Le nombre des places mises au concours est fixé à trente.

Les candidats pourront demander tous les renseignements relatifs au concours et à la constitution des dossiers de candidature, en Indochine au bureau du personnel de chaque Direction locale des Postes et Télégraphes et en France au Ministère des Colonies et à l'Agence économique de l'Indochine, 41, Avenue de l'Opéra à Paris.

Đông-thiên hứa cảm

Đêm đông quanh-quê, cảnh điêu-hiếu đượ khách ăn-sầu. Một mình chong ngọn đèn khuya, xa vắng vẫn tiếng chuông cổ-từ, hơi ngân đầu thâu ruột-rà, mà trên capo lòng khách đa cảm đa sầu, đờ cánh đờn tranh, biết bao kẻ lữ tâm tích ăn-vi, tâm lòng nghĩ đến con đường thế-lộ qua đời gay-go; trách quân trách quân, bắt đầu thăm trách Tạo-nhân; há-ai nhối nân kiếp người cho lao-lao lực-lực, gặp nhiều cảnh-nghệ quái-quái kỳ-kỳ! Trách ai tham lợi quên ăn: Chia vàng đầu sánh bột múi cần làm hai; trách ai dù thế dù quyền: nương thế cứng, hiệp kẻ nghèo; trách ai xa-xi của đời, phong là mặc gấm, mù ngọc, guột ngà, bữa ăn hải-vị sơn-trần, khiến đời là tình giao kết trước sau trái quấy; hai là vui chi áp-chế cho mất dân-quyền, ba nữa đến kiệt-tận tài-nguyên, xuối cho nước phải nghèo dân phải yếu!

Trông ra lộ-cả thì bóng người đã phàng, đàn kết sóng phơ-phất ngọn kim-phong, ngành dương lay gió tạt ù-ù, hồi tưởng phận rêu mây, nhà là bôn-bê! Phụng chi toan lánh mùi trần? Cổ gấn rớt sức người, rồi sẽ hay thiên mạng! Chợt nghe hơi tiêu đàng lão-gia riệu rít, càng kêu thêm chính khúc lộn nhàu, tiêu ai hay là tiêu của tướng nhà Lưu, xi táng Sở mà đập nên nghiệp Hán? Chạnh lòng mở cửa bước ra ngoài, thì ven thêm đê-gió ti-tê; đường kêu hỏi khách: « Này, này, đêm tịch canh thâu, buồn chi đó mà ra vào khoản-khoái? Bật mặt ngó-móng, vờng trắng đầu chẳng thấy, chỉ thấy mây ngôi sao, tuy vùn chẳng lớn lao, song về quang-huy chiếu-diệu; trông mấy khóm phù-vân dợt-dat, đồng một chòm, tây một cụm, cảnh giã người, nên thăm trách ngộ-dân. Vi, mây tuy giờ ni chia khóm chia chòm, chớ giãy phúc gió tạt dập-dội, cũng chung hiệp với nhau chũ khế. Chớ lòng ngộ-dân ly-táng, thiêu đoàn-thề là món đàng đầu: nghĩ; thế nên sầu thương đa sầu, bèn rảo bước ra cầu, dựa lang-cang ngó xuống. Giòng nước biết lao-xao dợp bóng, chỗ cao, chỗ thấp, nơi nhỏ nơi to chạnh thương ai đập lụy

bồi thành, mảnh xương trắng nắn mướt chau dẹt; chủ toan-hồn nướng lửa đỏ! Nào ai thì thổi măng ngựa trừ thanh? Nay sao giới vật đổi, mà cảnh thịnh danh ghi tạo sự Nam. Đem bao nhiêu tâm-tích hầu mong gói cả cho giòng lưu-thủy đang cuộn-cuộn chảy đi, rồi tự hỏi trách lẫn một mình: « Nước ni vốn vật vô-tình, chỉ dũi eo theo khúc rạch lòng sông, chớ có tri-giác đâu mà ta phỏng phú-thất cái tấm lòng nặn-triệu. Hồi đầu chợt tỉnh, thì trông nhà làng canh đã điểm năm, sương mai đượm lá dâm-dề, gió tạt quanh mình lạnh-ngắc, quỳ chơn về nhà vào thi-viện tả ra; gọi là giải chút lòng « Hoài-cầm ».

CAO-HẢI-ĐẾ.

CASINO DE SAIGON

Nhà hát bóng Casino đứng bực nhứt trong cõi Đông-Pháp, mỗi tuần thay nhiều lớp lạ thường, đã hay lại thêm vui vẻ, hình Pathé-frères gửi lại.

Ông Léopold đã lập nhà hát tại Saigon 25 năm công cán, thầy thầy đều rõ chàng công người, máy không rung hình chói tốt tươi xem tới mường mà không mỏi mắt; Xin quý-khách thừa khi hồng mắt đến xem chơi tiêu khiển rất vui lòng, nhiều tích hay đẹp dạ quý ông. Hiện nay đương hát 40 lớp Quand on aime tống mới háy làm.

Mới tại Nam-kỳ một thứ rượu **Vieille Eau-de-Vie** làm ra tại Đại-Pháp biếu là "BACCHUS".

Không có thứ rượu nào bị kíp. Mọi mình hãng **Denis Freres** có trữ mà thôi.

Trời cao khó thấu!

Kính thăm ông Chủ-bút đặng an nào, sau đây xin ông làm ơn ấn hành giúp bài này vào qui báo của ông đặng chúng tôi nhờ, chẳng phải chúng tôi viết bài này đây mà kêu nài bọn đồng-bang chúng tôi, thiệt là kêu nài về sự lương bổng của chúng tôi hẹp hòi, tưởng lúc này nhà-nước cho tăng lương thêm khá hơn, đề đầu lương tăng lên có 20% xin ông nhắm coi nó đặng thêm là bao nhiêu, cũng tỷ như số áo của chúng tôi rách mà nhà-nước cho kiếm chi mà vá thì nhà-nước chẳng cho, rồi biết lấy chi mà vá cho kính, thì chẳng khác nào những việc sau đây:

Lính coi khám với garde civile cũng lính hầu trong tỉnh lúc trước là đồng một bọn một cơ với nhau, đến lúc sau nhà-nước tách riêng ra từ số từ ngạch, tuy tách riêng ra mặc dầu chớ số nào cũng vậy lương bổng cũng đều bằng nhau. Đến lúc này tăng lương thì tiền lương và phẩm bực lính coi khám và garde civile đều trội hơn lính hầu quá bội phần, làm như vậy thì lấy làm tội nghiệp cho lính hầu là ngân nào, bởi chúng tôi miệng nhỏ quá kêu không thấu tới trời đặng, còn nhà-nước như mặt trời tuy tỏ rạng mặt đất mà chịu úp khôn soi, nên xin ông niệm tình chúng tôi là đồng-chúng, giùm đặng vào báo, chúng tôi rất đội ơn.

Số là lính hầu, lính coi khám cùng là lính garde civile cũng đồng làm tới quan Chủ-tỉnh, vào đơn xin chỗ làm thì cũng xin-nơi quan Chủ-tỉnh, như trong 3 số đó có thiếu thì quan Chủ-tỉnh cho vô thể chớ thiếu đó, chớ chẳng phải thi cử chi như mấy ông, mấy thầy, mà hai số đó lương đã nhiều mà lại lúc trở về già đặng phần hưu-trĩ và chẳng phải 2 số lính nói trên đây có bằng-cấp tài-năn cùng tới-nghịệp chi, còn lúc trở về già làm việc chẳng đặng nữa thì bị sa thải và hưu-huỷ (chớ không phải đặng hưu-trĩ).

Ông trời ơi! Ông ở cao quá ông không ngó xuống tới đất mà xem xét nhơn-gian giùm một chút bớ ông! thiệt là tội nghiệp quá, con đại cũng đồng con đại hết, mà sao đứn no cơm ấm áo, còn đứn thì ăn

chẳng đặng no, quần áo chẳng đặng làm cật làm như vậy tiến đầu mà nuôi gia-quyển, phần thì đồ ăn đồ uống chỉ lúc này đều tăng giá cao bằng hai.

Chúng tôi cực chẳng đã mới làm bài này chớ thiết tưởng nhà-nước nghĩ chắc rằng lính hầu làm việc sung sướng hơn hai số kia, nên mới tăng lương 20% như vậy, chớ chúng tôi biết và thấy trước con mắt như vậy:

1° Lính garde civile bằng ngày mặc tập rèn (1 tuần lễ tập 2 lần) cùng là coi tội (coi tội làm chớ chẳng phải dẫn tội ra rồi làm thế cho nó) bằng đêm thì gát.

2° Lính coi khám bằng ngày gát tại khám coi hết thầy tù tội trong khám, khám có đơ thì tội chuỗi rĩa (chớ chẳng phải chuỗi rĩa thế cho tội) còn bằng đêm cũng phải canh gát vậy.

3°— Lính hầu vô nhà hầu làm việc thì phải đích-thân đi làm, chớ có tù tội đâu mà làm thế tay, hoặc là coi nó làm, bằng đêm bằng ngày cũng phải canh gát vậy; ông nghĩ coi đến nhà hầu làm việc chẳng hề tay, đầu này kêu, đầu kia rêu, già thời đã mỗi miệng, còn chừng thì chạy liếng liếng, cũng đồng cực khổ vậy, chớ ai sung sướng được đâu, hề mó hỏi đờ ra bao nhiêu thì tất nhiều công việc cũng bao nhiêu, chớ có khoẻ đặng đâu, xin ông cang xét giùm coi ăn cơm chứa phải mùa tôi ngày, chớ đặng ngồi không mà ăn lương đâu và theo lương nhà nước mới đặng đây thì như vậy:

Lương của lính coi khám và garde civile mỗi tháng: 60\$00, 50\$00, 45\$00, 40\$00, 35\$00, 30\$00, 27\$00, 24\$00, 22\$00, 20\$00, và 18\$00.

Còn lương của lính hầu mỗi tháng là: 34\$00, 31\$00, 28\$00, 25\$00, 22\$00, 19\$00, 18\$00.

Ông nhắm coi hai số lương đó số nào cao hơn, chúng tôi phải bị mỗi bực sụt xuống 2 cấp lương, chớ chỉ nhà nước soi xét giùm cho thấu, con cũng đồng con, tôi tớ cũng đồng tôi tớ, cho phụ thêm chừng 35% trở lại, số này hiệp với lương cũ, tích theo lương mới đặng sau đây thì cũng đặng khá thêm một chút song mỗi bực ít hơn chừng 1, 2, 3 và 4\$00, chớ cũng chẳng bằng lương của số lính garde civile và lính coi khám.

Xin ông xem xét chớ kỹ lại coi thân chúng tôi ra thế nào!! Đã chẳng biê

chứ nhiều mới vô đợ mình trong số làm ăn hẹp hòi, chớ chi mà chúng tôi dù tài ba lợi lạc, hoặc là có bề thế sanh-nhai, thì có đâu vô chịu gánh cực nhọc làm chi, nói nhiều càng thắm sâu biết đường bao, bằng mình thì hẹp quá; chúng tôi cũng tưởng vào làm tới nhà nước trong tinh thì lính cũng đồng lính, chớ không biết là lính nào ngày sau ra làm sao, chừng nào đến đầu hay đó, chẳng dè chia tam xẻ tứ, đến lúc này mới thầy rồ thì đã đi đâu rồi, tuổi đã trọng rồi, chúng tôi coi đi nhắm lại thì đã gần hai thứ tóc trên đầu rồi, là vì hồi mới vô làm tới nhà nước thì tuổi còn măng, cho đến bây giờ mới người cũng trôm trôm gần 15 và 2 năm. Cũng khổ quá ông ơi! Cái kiếp con người thiệt là cay đắng, thiệt là ruồi rồ hết cỡ, bởi sự dốt nát mà ra cho đến nỗi sờ làm ăn cũng ruồi.

Một đám lính hầu cần bài.

Thầy lời than thở của mấy chủ lính hầu đây thật chúng tôi cũng lấy làm cảm động, nên mới dặng trọn cả bài ra đây. May nhờ Chánh-phủ cùng các quan Chủ-tỉnh lấy lòng nhân-hậu mà xem xét cho tới-con nhờ phần phước với nào!

N.C.

Pnom penh, le 10 Decembre 1920

Bấm ông chánh chủ-bút đặng rõ nay, chúng tôi trọng kính thăm ông chớ được bình an trường thọ sau chúng tôi thăm mây ông cảm bút cho được miễn trường, sau chúng tôi cầu chúc cho mây ông được thăng quờn tấn tước sau chúng tôi lại mây ông rồ, nhiều việc oan ức chùn; tôi xin ông làm phước kêu nài giùm cho chúng tôi xin mây ông hội đồng nghị đùm mây đều kể sau đây:

Những tàu bè từ Huế, Ton-kin, Hà-nội, Saigon, Nam-vang, tàu nhà nước như mây số đó đều có nommé và sắc phục giấy thuê thân đều có đủ, còn trường tiền cũng là tàu nhà nước sao hồi trước có mà mấy năm nay lại bỏ, không cho nữa, thiệt chúng tôi ức lòng quá vì chúng tôi làm tới nhà nước cũng lâu 10 ans, 14 ans, 15 ans, đều có mà sao bỏ, không cho nommé mà sắc phục giấy thuê thân cũng không cho, coi lính tàu các chủ, đã vậy xưa nay

chứa-nhứt và ngày lễ đều cho ăn đủ, bây giờ lại bỏ nữa, thiệt ức lòng chúng tôi xin mây ông làm phước kêu mây ông hội-dồng nghị đùm làm phước cho chúng tôi nhờ, xin mây ông xét lại coi những người làm công chuyên dưới tàu tra gát tới gát, còn có giấy lại sai đi, sáng đêm tới ngày thì chúng tôi phải thức tới sáng mà đi, sao ngày chứa-nhứt và lễ không cho ăn tiền chúng tôi, nghèo làm tới quan lớn mà trừ hết cả đầu mà ăn nuôi vợ con phần lúa gạo lấy phần Kiêu-cư mỗi vật đều lên giá mà tiền lương không được ăn lên, mà nhà nước trừ hết thiệt ức lòng chúng tôi, con cũng đồng con, sao đứn thương đứn ghét?

Còn nhiều đứn sau đây thiệt khổ sở nhiều, chớ khôn mạnh giỏi thì làm tới quan lớn còn ruồi có đau ốm xin phép năm nhà thương thì không cho ăn-diền, còn khi cha mẹ ruồi qua đời, xin phép đổi ba bữa thì trước tiền lương, nên ức lòng chúng tôi quá, xin mây ông làm phước kêu nài giùm với quan trên cho nommé hay là contrat quân áo giấy thuê thân và khi đau ốm xin quan trên xét lại thì ơn mây ông ngàn năm không dám quên.

Xin mây ông xét coi rất đời là bằng buồn mà còn tiền lương ăn đủ, đau ốm đều nuôi không bỏ thầy; nhưng chi anh em chúng tôi cũng làm tới nhà nước những mây đứn, thiệt là oan ức chúng tôi, xin mây ông xét lại thì ăn vì chúng tôi dân dốt nát nghèo khổ làm ăn lương ít không đủ mà chi độ vợ con.

Nếu trăm lấy mây ông, thương kẻ nỏ côi, xin thương chớ phụ.

Một đám Tài-công và coi máy các tàu nhà nước Nam-vang đồng kêu bài.

Thơ mới

Thơ Việt-Trung tiêu lục của M Nguyễn-thành-Phong mới xuất bản, đứn theo điệu thượng lục hạ bát rất hay, sự tích cũng ngộ. Xin chớ tôn mua thử mà xem.

Giá mỗi cuốn là..... 0\$15
 Tại quán Công-luân-Báo và quán Nông-cổ Min-dam đều có bán.
 Tại tiệm Nam-hồng-Phát số 106 đường Boulevard Bonnard cũng có bán.

Cáo thị

HỘI VINH-LONG THƯƠNG-NGHỆ CÔNG-TY

Kính cáo đồng-ban hay rằng chiếc tàu « PHÁP-HỢP » của hội sẽ khởi sự đưa bộ hàng và chở hàng hóa, kể từ ngày 15 DECEMBRE 1920, từ SAIGON đi NAMVANG và ghé MATHO, VINHLONG, SADEC, ĐẤT-SÉT CÀI-TÀU-THƯỢNG, CAO-LINH, CHỢ-THỦ, HỒNG-HỢP, TÂN-CHÂU, VINH-XƯƠNG, VINH-LỢI, và BANAM.

Tàu rộng và lớn chia làm ba hạng. Xin đồng-ban ra ơn chiếu cố giúp nhau cho nên việc.

Tại SAIGON đi ngày thứ tư tám giờ tối. Tại NAMVANG đi ngày Chúa-nhứt bảy giờ sớm mai.

Về vụ đèn khí

Nhơn vì Thành-phố Saigon nghị cho Nhà-dền tăng giá, cho tính giá bạc 4, 5 quan, lại cho bắt đầu từ tháng Février 1920; tuy là Thành-phố nói rằng Thành-phố không có buộc bá tánh ở trong tờ giao kèo mới đó, mà Nhà-dền cứ chiếu theo đó mà đòi lên hết thầy, đầu có tờ giao kèo đã lập ra trước khi cũng mặc lòng. Bá tánh trong Thành-phố, chẳng những là người Annam, mà cho đến người Langsa, thậm chí có nhiều ông hội-dồng Thành-phố tây nam thầy đều phân phân bất nhứt, người nói phải trả, người nói không chịu trả, mà ai trả thì em còn ai không trả thì Nhà-dền lại cắt đây. Thật là Thành-phố làm rối cho bá-tánh. May thay có người thức tri thời vụ, xét vì Nhà-dền có làm tờ giao kèo với mình, mà trong tờ giao kèo có khoản nói rằng: « Nếu hai đảng muốn chớ sửa một điều gì trước ngày mãn hạn thì phải gửi thơ thông tin trước một tháng » mà nào Nhà-dền có tuân

Hễ tôi hút thuốc thì tôi cứ dùng giấy Hiệu **Le Nil** mà thôi.

theo vậy đâu, nên tức lòng kêu nài đến giữa công đường. Vụ kiện này quán Công-Luận đã có đăng báo trong khi mới xảy ra. Từ khi có vụ kiện đến nay Nhà-đền bắt làm ngân cất dây nữa. Mà tuy là Nhà-đền không cất dây chớ cũng cứ việc đòi tiền đền theo giá mới và tính bạc 4 quan luôn luôn.

Nay có xảy ra một vụ nữa, là nhà-đền đòi tiền đền của ông Bénard là chủ nhà hàng, cũng đòi theo giá mới, cũng tính giá bạc 4 quan, cũng bắt đầu từ tháng Février 1920 mà ông không chịu trả, chớ nhà-đền mới kiện ông. Vụ này hai bên đều có thấy kiện.

Ngày thứ tư 15 Décembre 1920 rồi đây tòa hội xử.

Một đảng là ông Trang-sur de Mérona thay mặt cho ông Bénard trưng lý đoán kêu nài rằng quan Đốc-ly không có quyền gì mà định giá bạc theo ý, lại nhà-đền không phép bắt bẻ nữa chớ từ giờ giao kèo đã lập ra.

Đảng khác là ông Trang-sur Girard thay mặt cho nhà-đền mà kêu nài rằng tờ giao kèo của Thành-phố mới lập ra với nhà-đền cho tăng giá đó, có buộc bá tánh ở trong.

Hai Trang-sur cãi lẽ rồi chứng tòa mới phán đoán rằng: giá bạc 4,5 quan của Thành-phố định đó đúng phép lại tòa cũng nhìn nhận rằng tờ giao kèo của Thành-phố mới lập ra với nhà-đền cho tăng giá đó có buộc luôn bá tánh ở trong, song may có một điều là tòa không cho tờ giao kèo của Thành-phố đó đáng tính trở lại, nghĩa là từ tháng Février 1920 phải tính từ ngày 25 Aout 1920 sắp tới là ngày quan Tổng-thống phê chuẩn mà thôi.

Do theo án tòa nói trên đây, nếu nhà-đền không chống án, hoặc chống án mà tòa trên xử y thì bá tánh chẳng là phải trả, mà trả kể từ ngày 25 Aout sắp tới. Còn những người đã trả rồi chẳng là có quyền đòi hỏi số bạc đã trả trở? Chắc là phải vậy.

Nhưng cũng chưa lấy chi làm chắc v thể nào nhà-đền cũng chống án, vậy để coi toà trên phán đoán thế nào, chớ lúc viết bài này dĩ-nhơn có gặp một ông Langsa vẫn là người từng trải pháp luật lại là một vị nghị-viên của Thành-phố thì dĩ-nhơn có hỏi ý ngài về việc này thì ngài nói rằng: theo ngài, thì ngài chắc toà trên sẽ tỏ cáo rằng không phải phần việc của toà xử, còn hỏi ngài vậy phải trả hay không thì ngài lại nói, phận ngài thì ngài không chịu trả.

Xong chưa! Vậy chớ chừng nào chúng ta mới thoát khỏi sự rối rắm này.

C. L.

Bón tên côn đồ

CẢM TAI BỐT QUẬN THỨ NHỊ
VƯỢT NGỤC TRÓN MẮT

Hôm ngày 13 Décembre, số tuần-thành bắt đặng một người không có giày thuê thân, mặc một cái áo rất đẹp, mà nó chẳng chịu khai nguyên do cái áo ấy ở đâu mà có. Đắc nó lại bắt quận thứ nhì đặng một lác kể có tên Nguyễn-văn-Ninh, ở đường Roland Garros đến có rằng hôm đêm 12 rạng mắt 13 Décembre, có bị ăn trộm lấy đồ. Bớt đưa cái áo của tên bị bắt bặt khi này ra cho người đi khai coi.

Việc tình cờ mà may dữ, té ra cái áo ấy là áo của nó bị ăn trộm. Bớt hỏi tên bị bắt thì bang đầu nó còn chối nhưng tra thét nó thì nó khai rằng: áo ấy của một người anh em của nó cho, người ấy ở đường Blancsubé.

Tức thì lính đến đó, vào nhà gặp bốn người Annam bộ tướng đáng nghi, lính liền lục xét kỹ lưỡng, kiếm được dữ đó của tên Ninh bị ăn trộm và các món đồ khác, đáng nghi là đồ gian.

Tra hỏi làm bọn nó mới khai thiệt đầu đuôi. Lấy lời khai rồi, lính bắt mấy tên quản-tử ngồi rường đem về giam chung nhau một khám liên canh với mấy khám không ai.

Qua sớm mai bữa sau khi lính mở cửa đặng giải chúng nó lên toà, lạ thay! quản gian đã trốn mất hồi nào rồi. Cây sắt xiên chúng nó còn đó, song mấy cái khoen thì nằm rải rạt dưới đất. Góc phía bên hữu thấy một lỗ lớn nơi vách, bề rộng vừa một người chui qua lọt.

Làm sao mà bọn gian ấy nó mở được cái ông khóa để xiên chúng nó đó? — Hoặc có ai ở ngoài cứu nó chăng? — Đều ấy cũng không cho rằng chắc được, song ấy là một đếu có lý nghiệm mà thôi.

Trước khi giam chúng nó vào khám, thì cũng có xét cùng mình chúng nó như lệ thường vậy, chẳng để cho chúng nó một cái chìa khóa hay là một miếng sắt chi đặng dùng mà mở ống khóa.

Có ai ngoài dám thông tin vào khám hay không?

Mắt nhiệm thay! C. L.

Giá Đố

Vì vật liệu rất đắt nên giá dầu menthe Lộ Tiên phải lên giá tạm như vậy.

Giá sỉ mỗi trăm..... 20 \$ 00
Giá bán lẻ mỗi ve..... 0 \$ 25

Xin cô bác rộng tình chiều cố.
Hào Vĩnh et c^o

TRẦN-VĂN-ĐIỂM
N° 100 Rue Pellerin 100
Saigon

Có cần dùng một người thợ rèn cho thiệt giỏi và phải có giấy tốt.

Ai muốn xin đèn tại Nông-Cổ Min-Đam mà thương nghị.

Những người hút thuốc hút ống điếu hoặc hút thuốc và thuốc lá bình thì hãy hút thuốc hiện "Globe"
Có một mình hãng Denis Freres có trữ mà thôi.

SÁCH - THUẬT

XUẤT-THÈ

SÁCH-TUẬT đã in rồi



Kính lời cầu qui-ông rõ. Ông nào mua ở mỗi cuốn mà mượn gọi CONTRE REMBOURSEMENT thì bất tiện lắm, giá chẳng bao nhiêu mà làm cho thất công hai đảng, hoặc nhằm ông nào ở trong làng, xa nhà giấy thép, khó mà lãnh cho tiện. Vậy tôi xin Qui-ông mua 16 con có 10 vở bao thư gửi thẳng cho tôi, thì tôi sẽ gửi SÁCH tới nhà như thư thường vậy.

Ấy là tiện cho hai đảng, xin Qui-ông lượng xét.

VĂN-CHAU-QUI
Employé au Nông-Cổ Min-Đam
SAIGON

Câu đố

Trong Sách-Thuật in lần thứ nhất ai đáp trúng xin dặng qui-danh mỗi một hạt lay đậu một vị (Đáp trước hết).

Monsieur Đông-kim-Lân.
Postes et Télégraphes Baclieu.
Đáp trúng

Thè-giới tân văn

Một bà già sống đặng 100 tuổi

Bà già Bernard, nghề làm rây, nhà ở có một mình, cha mẹ thụt trước cũng chuyên nghề trồng tría, nhà thuốc về tổng Saint-Pierre-le-Moittier, tỉnh Nivernais (Đại-Pháp), ngày 24 Octobre năm nay, tính ra được 100 tuổi chẵn. Ngày ấy có dân sự trong xứ đến hạ thè cho bà. Họ-trò các nhà trường hát mừng, kể đó bà này được nghe lời chúc mừng của ông hội-viên địa hạt và ông xã-quan, lúc đọc lời chúc kể tên những thân-quyên của bà này đã là trăm. Bà tưởng rơi giọt lụy. Đó rồi bà liền trở về nhà mà cho gà vịt ăn.

Lúc hạ thè, chắc gái (?) của bà có bằng 100 tuổi mới đặng 100 ngày (trên 3 tháng), còn bà sơ thì đặng 100 tuổi chẵn.

(de l'Illustration)

(1) 1^e génération
(2) 5^e id

TRÀ

Các nhà trồng trà lo-lãng vì giá trà sụt nhiều. Trong các nước, số thâu mùa này ước có 720 triệu livres, kể ra sau này: Thiên-trước đặng 385 triệu, cũ-lao Cylan 208 triệu, cũ-lao Java và Sumatra 127 triệu. Trà trong các nước dùng không có trên số 640 triệu livres, vậy thì còn dư lại 80 triệu livres. Đã vậy mà còn trà trữ tại Anh Londres, như là các năm trước. Thè mà nếu các nông thè cũng không sao. Bởi nước Nga chưa có thể chở trà về nước mà dùng như xưa, vậy thì các nhà trồng trà bớt số đất trồng trà, là phương hay đó.

THUỐC TRỒNG NƠI CÁC
THUỘC-ĐỊA PHÁP

Nghề trồng thuốc trong các Thuộc-địa Pháp cũng là một lợi to, song phải biết trồng cho phải phép, hầu đặng thuốc ngon kể mua dùng cho vừa ý. Trong các Thuộc-địa đều có trồng thuốc, nhưng mà ngoại trừ xứ Algérie bán đặng về cho Mâu-quốc gần 10.000 tấn thuốc lá đặng làm ra thuốc hút, và Đông-Pháp nhờ có

Hội trồng thuốc Société des Tabacs de l'Indochine đã khi sự chở thuốc của mình về cho các lò chế thuốc hút của Nhà-nước, các nơi khác dân trồng thuốc cho có mà dùng trong bốn xứ vậy thôi, nhiều khi còn phải mua thêm thuốc của Ngoại-quốc mới đủ dùng.

Nhà-quốc mua thêm hơn mấy trăm triệu thuốc của Ngoại-quốc, và lại bên các Thuộc-địa có thể trồng ra giống thuốc ngon, bởi vậy nên bên Bộ có lập ra một hội-kêu là Commission interministérielle des Tabacs coloniaux để thí-nghiệm các giống thuốc mua về dùng bên Pháp đặng. Tìm thấy tại xứ Cameroun có nhiều giống thuốc tốt. Hội này trừ nghĩ rằng bởi các tay canh chướng Pháp và bên-quốc chưa thiện-nghệ, chớ cũng chẳng có khó chi mà không làm đặng.

(de la Gazette coloniale)
T. T. X.

Bông-Pháp thời sự

GIÁ BẠC

Thứ sáu. ngày 17 Decem. 8 quan 75
Thứ bảy. ngày 18 Decem. 8 quan 75
Chúa-nhật ngày 19 Decem. 8 quan 75
Thứ hai.. ngày 20 Decem. 8 quan 50
Thứ ba.. ngày 21 Decem. 8 quan 50
Thứ tư.. ngày 22 Decem. 8 quan 50
THỨ NĂM. NGÀY 23 Decem. 8 quan 50

GIÁ LÚA

Lúa chở đến nhà máy Chợ-lớn mỗi trăm kilos là:
Thứ sáu. ngày 17 Decem. 3\$60 tới 3\$80
Thứ bảy. ngày 18 Decem. 3\$60 tới 3\$80
Chúa-nhật ngày 19 Decem. 3\$60 tới 3\$80
Thứ hai.. ngày 20 Decem. 3\$58 tới 3\$85
Thứ ba.. ngày 21 Decem. 3\$65 tới 3\$94
Thứ tư.. ngày 22 Decem. 3\$60 tới 3\$90
THỨ NĂM. NGÀY 23 Decem. 3\$65 tới 3\$90

Hãy trồng rượu Amer Honoré là một thứ rượu tiêu hóa độ nhất.
Có một mình hãng Denis Freres có trữ mà thôi.

Phong-lưu ngoài mặt xem nên về

Nếu con người làm tướng mình cao sang mãi, rồi khi thì sắp bệ sanh sau, thì thật là một cái bịnh nguy-nghiêm lắm vậy. — Văn tôi thường gặp nhiều ông rầu rầu nhàn-nhười, trong lúc đi tàu hoặc xe lửa, miếng mớ luận chuyện đời thì dùng nhiều tiếng để chứng cho kẻ ấy là người tự cao. — Như mới đây, tôi có dịp đi miệt hậu-giang, trong lúc hành-trình, gặp một ông An-mặc coi ra vẻ sang-trọng, nghĩa là quần rộng áo dài, râu chiều theo mép, vuốt xem sát lềm. Ngồi bên cạnh tôi, giãi lâu về chuyện ta-bà, rồi lại sang qua bình-luận tình-đức một người rất có tên-tuổi ở Ngưu-Giang, tuy là tôi không được may mà lân-cận với ông ở Ngưu-Giang đó, chớ thật tiếng-tâm người rên-rối, xuân-thu chưa mây, nhưng tính-đức hiền-lành, học-hỏi không bao-nhiều mà nghe thấy đã nhiều. Song chớ rờ vì sao ông khách đây chớ để cái thính-danh của ông nó, lại cả dọng thì người, dùng tiếng thàng đó, con kia mà là nói om-sòm dưới tàu; trông ra môi không xứng với vẻ cau-dai ở lớp ngoài. — Tôi trước ngỡ là một vị quan-lại, hoặc là đáng phong-lưu tài-tử chi chi, chớ không nghe dọng nói hơi cười mới thêm khinh là kẻ 6-nhơn; oán người mà nói lên.

Ông ta dám khi ngạo luôn mây ông Chủ-Bút, chàm-chích về vấn đề đề-chế năm rồi, dùng câu bì-bạc được bằng-quang dưới tàu ngỡ mình là bậc quân-kiến đa-văn. — Chớ phải chi ông ta có xem Nông-Cổ lúc đời bút cùng tờ báo khác về cuộc cạnh-tranh quyền-lợi cùng khách-trú, rất kịch-liệt, rồi thoát-nhiên, nín hít! Ấy có lẽ đúng là nhà soạn báo có tri viết bài cổ-dộng lòng người, chớ không ai có học muốn mà riêng kính với khách... Phương chi miệng tờ báo không

Reve Eau de vie Dejean
Đã thơm mà lại ngon. Ai uống cũng đều ưa.
Có một mình hãng Denis Frères có trữ mà thôi.

lớn hơn tiền, thế nên đầu có là cho mây, mà lòng người nguội ngất lại nài sao?

— Tôi cũng có vào chuyện với ông nó một chặp, song đời-tôi còn nhỏ quá, nên lời tôi mới chỉ để tại tôi nghe thôi, mà nỗi sợ quá kích với ông ta rồi ra tuồng lè-mãng, vì trong một chiếc tàu chẳng phải có tôi với ông mà hết.

Hỡi ôi! đời sao có lắm người tự phụ, tuồng sống nhiều năm mà sất-dá ghê gan hay sao? Từ đời Tần; cây Tông-Bá được phong chức Trương-phu, rồi sắp về sau, đầu cho Tông-Bá mới mọc cũng là Trương-phu mà!

Khách-di-đường
V. L. TƯƠNG-THÀNH-PHƯƠNG

Lời rau đậu giá

PROVINCE DE BARIA
AVIS D'ADJUDICATION

Lieu, date et heure de l'adjudication :
Inspection de Baria, le 31 Décembre 1920, à neuf heures du matin.

Fourniture de :	Importance approxi- mative	Cautionnement provi- soire	défini- tif
Rations de vivres aux prisonniers.....	30.000 rations	20\$00	400f.

Bureaux où le cahier des charges peuvent être consulté : Inspection de Baria et 1er Bureau — 3e Section du Gouvernement à Saigon.

Học trò trường Chasseloup Laubat BỘ TRƯỞNG

Hôm ngày 9 Décembre rồi đây trường Chasseloup Laubat tình cờ xảy ra một việc làm cho dân chúng ở Saigon ai nghe cũng lưu ý.

Số là hơn hai trăm học sanh bốn quốc phần rằng.

1° là quan Cai trưởng buộc chúng nó phải tuân lệ luật gặt gạo quá lè.

2° là mấy thầy Surveillant Langsa gát lớp cũng tuân theo gương của người bề trên mình mà buộc chặc quá lè.

Bởi vậy nên bọn học-sanh đồng lòng dên trước mặt quan Đốc-học mà tỏ bày tự sự nhưng không dặng đặc kỳ sở nguyện nên quyết dên trước mặt Quan Thông-Độc mà kêu nài.

Quan Cai trưởng muốn can trở chẳng cho đi, liền sai một Thầy Langsa, đóng cửa trường lại, song qua bắt năng địch chúng, nên không thể can nài.

Một thầy khác nữa lại can cũng không dặng, phải chiếu thời bộ để cho học-sanh ra khỏi trường.

Dọn đường trông rồi bọn học-sanh ra khỏi trường dặc nhau thàng đến phòng văn quan Thông-độc quan đầu phòng văn là ông Caire, nghe náo động chạy ra thấy tình hình như vậy thì dặc hai trò vào trong phòng và nói với mấy trò khác rằng «Đề hai trò trong bọn người tỏ sự kêu nài thì đủ, còn các trò tua khá trở vào trường lập tức, bằng không thì e cho sau rồi không trông trở về nữa dặng.»

Qua tám giờ sớm mai ngày 10 Décembre thì quang Đốc-học có dân yết-thị tại cửa trường dạy học trò năm thứ nhì ngày 14 và 15; học trò năm thứ ba ngày 16, 17 và 18 phải vô trường, bằng trở nào chẳng vô thì bị đuổi. Đền nay chưa lớp nào chịu vô hết.

Hồi thăm lại thì nghe nói rằng Quan cai-trưởng-cũ tuy làm việc chính chắn thật song ít bó buộc, nên bọn thanh-niên Annam được bình an.

Còn Quan cai-trưởng mới này cũng chẳng độc ác chi nhưng mà mọi việc đều gặt gạo, cho nên mây thầy Surveillant gát lớp cũng noi theo mà buộc chặc nên mới sanh ra việc này.

Và sự biết trọng kẻ bề trên và sự biết tuân lệ luật là hai đức làm cho xã hội nhưn quân được bình tịnh.

Học-sanh là bực còn lo gởi mãi tâm chí dặng làm người trong xã-hội mà chẳng trọng bề trên và chẳng tuân lệ luật thì là quây thiệt. Nhưng nghĩ vì học-sanh trường bốn quốc, còn thơ ngây ăn chưa no lo chưa tới, bởi vậy nên ước trông Quan Đốc-học và quang Thông-Độc lấy lòng quân đại mà dung thứ một phen nếu còn tái phạm thì sẽ làm tội cho đáng.

Rút C. L. B.

Mắc tiền mua lấy đồ ngon

Mới có một thứ bậu hợp bề hiệu LÀ
SEXQUISES-ARACHIDES

Thứ đậu này, ăn ngon hơn các thứ đậu hợp, trong cõi Đông-Pháp.

Dùng nó mà xào nấu đồ ăn, thì các thứ thịt mau mềm, lại mùi nó trở nên thơm tho đáng bực!

Nếu ăn không một mình nó, thì cũng khoái khẩu vô cùng; vì đã béo-bùi, ngọt-xốt, lại thêm mùi thơm bát-ngát đi mà thôi.

Bán lẻ mỗi hộp giá là 0 \$ 30
Ai mua sỉ hoặc gởi mandat, thì đề như vậy:

Monsieur LÉ-MAI
maison Nam-bác-Ái
Poste de Trà-Ốn

Cochinchine

Lời ngỏ cùng Các ông xem báo

Ông muốn về hình cho thiệt khéo, thiệt giống, xin đem hình đến vườn tiếp họa-chọn-dùng của M. Nguyễn-Đức-Nhuận thì ắt sẽ dặng vui lòng đẹp mắt. Tiệm này có nhiều nhà sang trọng ngợi khen. Hích về để trăm năm không phai.

Từ ngày hôm nay đã có bằng cấp tới nghiệp về nghề vẽ và 3 cái bằng cấp của hội đầu xảo Đông-Pháp ban khen. Qui-vị muốn biết rõ, xin viết thư bởi, tiệm này sẽ gởi cho một tờ cáo bạch có cái nghĩa rõ cách vẽ và để thước tất giá cả phân minh. Gởi thư, hình, hoặc mandat xin báo thư như vậy.

M. NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN
N° 28 Boulevard Paul Bert.
SAIGON

(Đường Paul Bert là đường xe lửa nhỏ Đakao đi Tân-Định).

Một sự rất hữu-ích

Thời buổi này Annam ta đã rõ biết rằng chữ Lang-sa là một môi tân-học rất cần-bệ cho sự tấn-hóa của dân-tộc ta, nên ai cũng ai-mộ lo tìm-kiếm mà học cho mau thông. Bởi vậy như-báo L'Echo Annamite, là tờ báo của đồng-bang ta làm, viết chữ Lang-sa, mới mở một mục dạy tiếng Lang-sa, dịch từ chữ, rồi dịch lại xuôi theo tiếng Annam, sau lại giải nghĩa cách hành-văn rất kỹ-lưỡng. Học trò ham-học hay là người học chưa được thông, muốn thừa nhận học thêm một mình, không một trí mà lại mau biết, nên mua thứ báo ấy mà xem thì rất hữu-ích. Báo này mỗi tuần xuất bản ba kỳ. Giá mua một năm là 15 \$ 00; sáu tháng 8 \$ 00; ba tháng 4 \$ 00. Còn người làm-việc hay là học-trò thì tính rẻ hơn, là một năm 12 \$ 00 mà thôi, lại muốn trả lần mỗi tháng 1 \$ 00 cũng dặng.

Báo-quản L'Echo Annamite ở tại Saigon, Rue Pellerin, N° 36.

Mùi hương pha lẫn MÙI ĐẬU

HÔNG-NHAN BẠC MẠNG

(Nguyễn-thành-Úc lược lược)
(Tiếp theo)

Châu-Trọng bèn đến dưới cầu chúng an, mượn một căn nhà nhỏ ở, rồi ngày đi tìm cha khắp nẻo, nhưng tìm chẳng được. Nghĩ đến chước sanh-nhại, thì chỉ quen có một nghề bán-dầu, bèn đem tiền đến mấy mỗi hàng quen để lãnh dầu đem bán lại. Bọn hàng xóm xưa nay vẫn biết Châu-Trọng là người thật thà từ tở, vậy nên ai ai cũng bán dầu tốt và lại thanh nhẹ giá tiền. Bởi thế kiếm ăn cũng khá, và lại cần-kiệm được ít nhiều vốn liếng. Châu-Trọng nghĩ mình vốn là họ Tần, muốn cho ai cũng biết tên mình, mà mai sau cha có hỏi hang tìm mình cũng dễ, bèn viết ở ngoài thùng dầu, một bên chữ « Tần » và một bên hai chữ « Biện-lương ». Từ đó tại chợ Lâm-an ai ai cũng gọi chàng bán dầu họ Tần.

Gặp tiết tháng hai, Tân-Trọng nghe tin trong chùa Chiêu-khánh, sắp mở hội công đức đến chín đêm ngày, tất phải dùng nhiều dầu, bèn gánh dầu đến chùa để bán. Các hàng thường thấy dầu đã tốt mà lại rẻ thì bao nhiêu cũng mua tất. Bởi thế trong mấy hôm hội, ngày nào Tân-Trọng cũng đem dầu đến bán cho chùa. Ngày nọ bán hết dầu rồi, trong mình mỗi mệt, mới ngồi nghỉ trên hòn đá nơi trước cửa chùa.

Trông sang phía bên cạnh thấy một gian nhà trở mặt ra phía hồ, nhà cửa trang-hoàng có 3, 4 người khăn áo bảnh bao ở trong nhà đi ra, và có một à tiếng chơn ra khỏi cửa. Tân-Trọng thấy à đó điện vàng yếu-diệu, nhan-sắc tuyệt-trần, xưa nay chưa gặp người nào đẹp như thế; khoái mắt quá cho đến nỗi rùng mình mọc ốc. Đang khi ngân-ngờ nghĩ-ngợi, xảy thầy một mục già và một con dơi đi ra. Mục kia thầy hàng đầu, bảo con dơi trở vào lấy bình ra mua dầu. Con dơi gọi ba bốn tiếng mua dầu, Tân-Trọng mới biết mà đáp rằng: Hết dầu rồi, để mai tôi gánh đến. Con

dơi trông trên thùng dầu có chữ « Tần », bèn nói với mục kia rằng: chẳng bán dầu họ Tần đây, xưa nay có tiếng bát-thà, hẳn mà má cũng đã biết tiếng. Rồi lại bảo Tân-Trọng rằng: Từ nay chú cứ gánh dầu lại đây mà bán cho nhà tôi. Tân-Trọng mừng lời. Mục kia và con dơi trở vào nhà.

Tân-Trọng nghĩ rằng: Ta mỗi ngày đem dầu đến bán cho nhà này, chẳng cần gì lấy lời cho lắm. Chỉ mong sao cho được gặp mặt mỹ-nhơn xem cho mặng nhàn, ấy là hạnh phúc của ta. Nghĩ đoạn sấp lưng dậy trở về. Sự lại thầy hai tên kiệu phu khiêng song loan đậu ngoài cửa nhà ấy, rồi lại thầy mỹ-nữ đi ra lên song-loan, có hai đứa à-hoàn cặp theo đằng sau. Tân-Trọng vừa xem chưa há dạ thì song-loan kia đã đi rồi, lấy làm tức tối, bèn quảy gánh về nhà.

Tân-Trọng đi được vài bước đường, thấy một cao-lầu bán rượu, xưa nay va không uống rượu, nhưng bữa đó vì gặp mỹ-nhơn, vừa mừng vừa tức, bèn vào cao-lầu uống rượu cho giải buồn.

Tân-Trọng hỏi dò tên Hầu-Sáng rằng: cái nhà ở trước Tây-hồ kia là nhà của ai?

Thợ vẽ hình rất khéo

Tại quán Nồng-Cô Min-Đam hiện nay có một người thợ vẽ rất khéo; hoặc vẽ nước thuốc dầu (peinture à l'huile) hoặc vẽ bằng viết chì, hoặc vẽ bằng mực Tàu gầy ý chú mướn. Muốn vẽ trọn hình hay là vẽ nửa thân cũng được. Về không giồng không đảm ăn tiền.

Lục-châu đồng-bào chừ quân-tử ai muốn vẽ cách nào, thì xin gởi thơ và hình tới mà định giá trước. Nếu chừ-tôn mướn về thứ một lần thì át chừ-tôn sẽ được vui lòng toại chí.

Như chừ-tôn có lòng bả cô thì xin cứ gởi thơ ngay cho Báo-quán Nồng-Cô Min-Đam mà thương nghị.

GIÁ TIỀN

Mướn vẽ	Thước tắc	Viết chì	Mực Tàu	Dầu đa người
Vẽ nửa thân....	0,m50 x 0,m61	15 \$ 00	20 \$ 00	35 \$ 00
	0,m54 x 0,m73	25 \$ 00	30 \$ 00	40 \$ 00
Vẽ trọn hình...	0,m65 x 0,m91	30 00	35 00	50 00
	0,m80 x 1,m30	35 00	50 00	80 00
	1,m30 x 1,m63	50 00	70 00	100 00

Như hình đứng muốn vẽ ra ngói, hoặc hình ngồi muốn vẽ ra đứng cũng được hết, thật là thợ khéo vô song.

Tên Hân-Sáng nói: nhà thanh lâu có tiếng. Trong nhà ấy có một á gọi là Vương-mỹ-Nhơn, ai ai cũng gọi là Hoa-khôi-nương-tử, á vốn là người Biện-Kinh, vì lưu-lạt mà đến đây. Tài của á thì dòn dích hát múa, cầm kỳ thi họa nghệ gì cũng giỏi. Những khách qua lại chơi bởi toàn là tay phú-quí hào-hoa, cứ ngủ có một đêm phải phí mười lượng bạc. Tân-trọng nghe nói Biện-kinh, chính là người đồng hương với mình, lại càng thêm tương mộ lắm. Trả tiền rượu rồi đi, vừa đi vừa nghĩ lần thân một mình: Trời ôi! thế gian sao lại có người đẹp như thế, nếu ta được gần người này một đêm thì đủ chết cũng cam lòng. Lại nghĩ: ta thân phận đi bán dầu, ngày được lợi là mấy, và nó giao du toàn những bọn công-tử vương-tôn thì dầu ta có tiền, ăc nó cũng không thêm tiếp vào.

Lại nghĩ: mẹ già kia chẳng qua vì tiền, nếu có tiền tốt là được cả, nhưng mà ta làm gì có mười lượng bạc? Nghĩ quanh nghĩ quẩn, rồi nghĩ ra một kế: thối thì bắt đầu từ hôm nay, mỗi ngày ta để giành lấy một phần, một năm được là ba lượng sáu đồng, đợi đến ba năm

thì vừa đủ; nếu để ra hai phần thì một năm rưỡi đủ; mà thêm lên nữa thì chỉ một năm cũng xong. Nghĩ đi nghĩ lại, về đến nhà thì trời đã tối. Đêm ấy vì tư tưởng mỹ-nhơn, trằn trọc suốt đêm, không sao ngủ được. Sáng hôm sau, gánh dầu đem đến nhà Cửu-má. Cửu-má trông thấy Tân-Trọng, cười mà rằng: tốt lắm, người này quả nhiên là thật thà trung hậu. Mua xong, y giá trả tiền, Tân-Trọng chẳng nài câu nào. Cửu-má hẹn cứ hai ngày thì đem dầu đến một lần. Tân-Trọng xin vàng. Như dịp bên chùa Chiêu-khánh, cũng hẹn hai ngày đem dầu đến bán một lần. Từ đó Tân-Trọng đi lại ngõ ấy, cả nhà Cửu-má từ già đến trẻ ai ai cũng quen biết Tân-Trọng, mà đôi khi cũng được gặp mặt Hoa-Khôi.

Ngày tháng thấm thoát, đã được hơn một năm, Tân-Trọng đã giành được một bao bạc vụn, đem ra cân thì được mười sáu lượng, trong bụng mừng lắm, nghĩ ngay đến sự hoa liễu; bèn mướn thợ đúc thành một đỉnh mười lượng, còn dư thì sắm sửa quần-áo khăn giấy rồi về nhà tắm rửa sạch sẽ, xức dầu thơm,

Lời rao

Hình M. Hồ-văn-Lang in ra cho, nay hết rồi, vậy số in tính in ra bán 0 \$ 50 một tờ, còn ở Lục-tình bán thì 6 cái (1 cái tiền cò) in ra có 200 tờ, vậy ai muốn mua xin mau gởi bạc; trong 4 ngày hình ấy lại liêng.

Chứng 15 ngày nữa có bán hình ông Pétrus Trương-vinh-Ký, ai mua cứ viết thơ cho Hồ-văn-Lang thì được, mau mau kéo hết.

Chứng 20 ngày nữa có bán hình ông Tống-dộc Đỗ-hữu-Phương Cholon.

Hình ông Trương-vinh-Ký ông Đỗ-hữu-Phương bán 1 \$ 00 một cái.

Nay kính cáo
SỞ-IN-HÌNH

ăn mặt chính-tề, bỏ bạc vào túi, đến chơi nhà Cửu-má.

Cửu-má thấy Tân-Trọng thì lấy làm lạ hỏi rằng:

— Hôm nay đi đâu mà đẹp để đường ấy?

— Chào má-má, hôm nay tôi đi đến thăm má đây.

Cửu-má biết ý Tân-Trọng, cười ha hả mà rằng:

— Nếu vậy, thì vào trong này ngồi chơi. Bèn gọi á-hoàn đem nước ra mời Tân-Trọng uống. Bọn á-hoàn đã biết là anh chàng bán dầu, đưa nào cũng cúi đầu tùm-tùm cười.

(Còn nữa)

NGUYỄN-THÀNH-ỨC
(lược lược)

Bán tiếp thuốc cho vui thì phải có rượu bết bết Tisane Marquis de Bergey demi sec.

Có một mình hãng Denis Freres có trẻ mà thôi.

Một cảnh Khách-lầu

MỚI LẬP

HÔTEL DE PHƯỚC-LỢI
102 rus Pellerin 102 Saigon

«Ngân cửa sổ Trương-Tiến»

Phong cảnh Saigon là một cõi rất phì nhiêu ba đô-hội, cho nên hệ cảng thẳng cảnh bao nhiêu thì cuộc quyền-lợi của thiên-hạ đương buổi cạnh tranh này, tụ-tập lại càng đông làm lắm. Nào là nhà trệt phố lầu dãy ngan dãy dọc chập-chồng lớp trước lớp sau, đầu đầu cũng chặt nước khít vo, xem ra như một cảnh vô-vô xây ở nhện; thì đường vệ-sanh của con người giữ sao cho khỏi cơn uất-khí nước nóng.

Bởi có nên chừ qui-khách phú ông ở Lục-châu, có việc chi đến Saigon mà tạm trú một ít ngày; thì dầu cho các nơi KHÁCH-SANG nào có khéo sửa sang thanh-lịch cho mây, tưởng cũng chẳng sao cho đủ vui lòng khoái-huợt dạng!

Nay tôi cũng là khách viễn-phương đến Saigon chen chút lợi-quyên mây

móng. Như tôi chiêm dạng một dãy phố lầu rất đẹp, vì cả hai phía trước sau đều dựng thông đường thanh khí, lại phân biệt với lầu-gia. Vậy nên tôi mới thiết lập ra một cảnh KHÁCH-LAU, quyết để công hiến cho chừ tôn nhân hạ. Nhưng trông chừ KHÁCH-LAU của tôi đây, nếu tôi có ý muốn cho vừa lòng qui-khách, thì sự sắp đặt nghi-tiệc chi ngoại, tưởng chẳng cần chi phải khoe-khể cho lắm, thì chừ tôn cũng dư biết cho. Song tôi chỉ qui hồ được có một điều là: trước sau "rông-trải, địa-cuộc phong quang, thoãn khi buổi sớm buổi chiều ngồi chơi dựa trước lang-cang, trông ngan qua phía địa-cảnh số Trương-Tiến (Trương-Publics) thì thấy kia là một vườn thảo-mộc xanh-rì, lầu cao đẹp đẽ, đường như có chiếu tiêu khiên hân-hoang. Rất yếm mắt thay ngon giờ bóng cây lóng, xem như có vẻ tiêu-sầu khiên hứng; dễ khiến cho chí tang-bồng, càng rộng mở bốn phương. Ấy đó mới thật là một nơi đối cảnh sanh tình quảng-khai lợi-lộ, là một nơi thắng-cảnh riêng của chừ qui khách tha phương du-lịch vậy.

Bến ngày 19 Novembré này nhằm ngày 10 Aanam, chính là bữa khai trương qui-vi ở Saigon và Chợ-lớn, cùng khắp hết Lục-châu, xin tưởng tình đời gót ngọc đến tiếng thứ một phen, thì át sẽ dựng thòa lung đẹp mặt mà chớ.

Nay kính cáo

Chữ non
Gocong, HỮN-ĐINH-HỘ

DENTIFRICES
THUỐC ĐÁNH RĂNG CỦA CÁC CHA
BÉNÉDICTINS
de SOULAC
LÀM RA
huộc nước, thuốc sệt,
thuộc bột hay là xà-bông.

Mỹ-kỹ

TRƯƠNG-NGỌC-GIU propriétaire

Tiệm họa chơn dung và khắc, con dấu ở đường Turc, số 16, ngang nhà hàng Mottet - SAIGON

Kính cáo cùng chừ Quý-khách đặt hay, tiệm tôi có khắc con dấu bằng đồng, bằng mũ thung, bằng cây chạm bằng đồng, cũng chạm nhơn hiệp — có làm mô-bia chạm bằng đá cẩm thạch, có thợ họa chơn dung, nhảm hình người mà vẽ; vẽ bằng dầu sơn vô hồ vẽ nước thuốc màu, hay là bằng mực tàu, hoặc bằng viết chì than — họa biển, lặn, tranh sơn thủy — theo rạp hát — khắc bình chơn dung vô bằng đồng, bằng đá cẩm thạch để theo mô-bia trạm năm cũng chẳng phải — có thợ chạm các thứ cây danh mộc.

Như Quý-khách nào muốn hỏi giá thì xin chỉ viết gởi thơ cho tôi, tôi sẽ gởi báo bạch (catalogue).

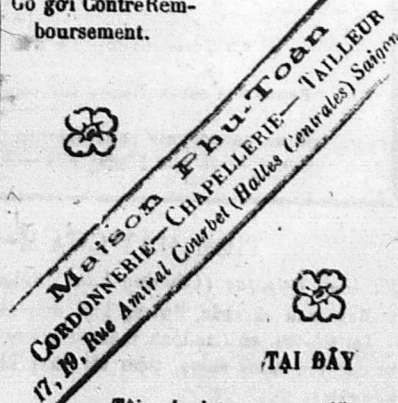
TRƯƠNG-NGỌC-GIU, chủ tiệm

Tiệm may và đóng giày

17, 19, Rue Amiral Courbet, Saigon

Xin đồng-bang cùng chừ Quý-hữu niệm tình giúp tôi làm cho nên việc, rất đời ơn.

Có gởi Contre Rem-boursement.



TẠI ĐÂY

Tôi có bán rượu lế, có trữ bán đủ thứ y được Langsa.

LÊ-VĂN-BÁN

Hà-cảnh-Lạc

dit Bày-Khoé

BIJOUTERIE — SOIERIE — MERCEURIE

23, Rue Schroeder — Saigon

Adresse téléphonique : 295

Tiệm bán đồ nữ-trang đủ kiểu thật tốt và khéo. Có bán đủ các thứ hàng tây, hàng Nhật-bổn, hàng bắc và hàng Ai-sem. Chừ qui khách mua đồ nữ-trang tại tiệm tôi thì khỏi sợ lầm vì đồ của tôi làm rất kỹ lưỡng.

Muốn cho khỏi sự hậu hoạn, chừ qui vi khi mua đồ rồi hãy thử vàng lại mà coi cho vừa ý và cân lại cho chắc chắn (tại tiệm có đá thử vàng, acide azotique, ó cân tây, và cân Aanam) Cũng phải lấy toa cho có bằng-sớ để giữ khỏi sự cãi lầy về sau.

Chữ non: HÀ-CẢNH-Lạc dit Bày-Khoé
Chữ non

CH. JOBIT & Co



FRANCE
MAISON
Fondée 1833

Thứ rượu này uống vào không gặc cổ, mà bổ sức và mùi thơm tho, thật là thượng hạng hơn các thứ rượu COGNAC khác, cả hoàng cầu đều biết danh, có thứ 18 NĂM (18 YEARS OLD) và thứ 35 NĂM (35 YEARSOLD). Đám tiệc nào nếu có thứ rượu này thì lấy làm vui lắm.

Mấy tiệm rượu Lục Tỉnh Saigon Cholon đều có bán lẻ. Nội Đàng-pháp bán sỉ có ở mình hàng.

LIM HONG BENG & Co

47 à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53 SAIGON

BÁN HAY THỢP: HỘP NHÀ THỢP: Hongbeng-Saigon No 60

N. B. — Nếu vì nào mua về bán lại hay là mua về uống thì hãy viết thư cho hàng này hay, thì hàng này lòng gởi đến cho ở số. Cầu vi chúng tôi.



A. — Anh uống rượu gì đó coi bộ ngon lắm vậy anh?
B. — Tôi ưa uống có một thứ rượu Cognac có hiệu Ch. Jobit & Co mà thôi.
A. — Sao anh không chịu uống thứ hiệu khác?
B. — Vì thế khác không biết có được cũ tới 18 năm đến 35 năm uống mà bổ sức hơn thứ Ch. Jobit & Co này chăng?
Còn anh hát trước điếu gì đó coi bộ ngon và thơm lắm vậy a anh.
A. — Tôi ưa hát trước điếu này hiệu < THE DREAMER > Cigarettes mà thôi vì mùi nó rất thơm mà lại khỏi lo sanh bệnh.
B. — Hả, ở đâu trứ vậy?
A. — Tại hãng Lim Hong Beng & Co đường D'ormay nhà số 47 cho tới 53 chỗ ở đầu này.

RESTAURANT « MON PLAISIR »
167, Rue Paul-Blanchy — Tandinh-Saigon
J. B^e NGUYEN-VAN-THAN, propriétaire
Ouverture le 15 Septembre 1920

Repas à la carte, Repas sur commande, Casse-croûte toute heure

Salons particuliers pour famille.
Salon spécial mis à titre gracieux pour Assemblées Amicales autorisées.

TIỆM MAY CUA M^{me} HUYNH-CÔNG-PHU
92 Quai Belgique (Cầu-ông-Lãnh) Saigon. — May quần áo Tây và Annam đủ kiểu May mau và chắc, đường kim mũi chỉ thật khéo — Có bán hàng Tàu nhuộm Tại Gò-vấp và Cao-lãnh thật tốt giá rẻ. Nhất là: Nhung Hàng, Ren, Lược, Lông và các thứ hàng-móng, tiệm tôi may khéo hơn hết, kiểu rất hué-mỹ (mode très élégante).

Kính mời quý ông quý bà con rảnh quá bước lại tiệm tôi may thử một lⁿ thì rõ.

Hoa thỉnh

HỒI NGƯỜI ANNAM!

Hãy nỗ lực mà quảng khai nông, công, thương chư nghiệp !!
Hãy lập hàng tàu để chở hàng-hóa và đưa hành khách.

ĐỪNG THEO CHÌU LON KHÁCH KIỆU-GƯ NỮA
Hãy đặt đóng tàu lớn, tàu nhỏ, tàu đặc ghe, và xà-lang.
Hãy lựa hàng nào chắc chắn mà hỏi thăm thì họ sẽ giúp sức đóng đ^u tàu cho mà dùng.

Mau mau viết thư mà hỏi ông: **CHARLES BARDON** ở đường Paul Blanchy số 136 tại Saigon, là chủ hãng đóng tàu có danh tiếng Annam ai cũng biết và chuyên nghề đóng tàu đủ thứ để dùng trong xứ này. Hãng này đóng tàu để chở hàng-hóa và đưa bộ hành lớn nhỏ đủ kiểu, tàu chạy mau mà sở phí nhẹ.

Tàu đò Annam

Cửa M. Võ-thê-Bảo dit Năm-Ngô, để đưa hành-khách

Đường đi từ TÂN-CHÂU và LONGUYÊN

Có hai chiếc tàu « Bão-Lông » và « Jamana », luân phiên nhau, mỗi ngày cứ 7 giờ sớm mai ở Tânchâu chạy đi Côn-các, Chợ-vàm, Bền-dinh, Phú-an, Chợ-mới, Chợ-thủ, Cù-lao-giang, Mỹ-luôn, Kinh-chà-và, Xá-mách và Long-xuyên. — Ở Longxuyên mỗi ngày buổi sớm mai 7 giờ chạy về Tânchâu cũng ghé theo mây chỗ đã nói trên đây.

Đường từ RẠCH-GIÁ đi PHƯỚC-LONG

Chiếc tàu « Moména » ở Rạchgiá chạy đi Trà-niên, Cái-bán, Hóc-quã, Gò-quao, Kinh-xáng-cục, Chât-băng, Cảnh-đền, nghã-tư, kinh Xã-thoàn và Phước-long.

Ai muốn buôn hàng Bắc

Đồng-bro trong lục châu ta, nếu ông nào muốn buôn hàng Bắc bắt đầu là thứ hàng nào, xin cứ viết thư ngay cho ông TRINH-XUÂN-NGHĨA, 13 RUE DU CHANVRE HANOI. Tiệm này buôn bán đã lâu, cứ lấy sự tín cần làm đầu.

Có trữ sẵn đủ các thứ hàng-hóa Bắc-kỳ như: Lương, Xuyên, Lãnh, Khãn-sép, đồ cần, ghế Thonet các kiểu v. v.

Lại có tiệm nhánh ở Hongkong (Hương-Côn) để lo mua bán gi^m các thứ hàng-hóa. Nếu chư qui-Kách ở trong lục châu muốn mua hàng-hóa chi ở Hương-Côn! hoặc có sáng-vật gì mà muốn bán xuất cần cho các nước, thì xin cứ viết thư cho ông Trinh-xuân-Nghĩa mà thương lượng.

Casino de Dakao

Kính cùng chư tôn Qui-khách đặng rõ tại rạp hát bóng Dakao, chúng tôi muốn cho vui và vừa lòng Qui-khách, nên mỗi tuần thay và đổi lớp ba lần, thứ năm, chúa-nhật, và thứ ba, hằng hết lòng lựa tướng thiết hay, thiết vui và nhiều lớp tướng màu nhiệm vô cùng, của các hãng bên Đại-pháp bày ch^ê ra, trước coi đã vui, sau rõ thông cách khôn khéo, kiem thời, hình tốt tươi tò rõ, máy hát chẳng rung như nhà hát chánh, cũng giá rẻ.

Cúi xin Chư Qui-ông, Qui-bà, và chư Qui-hũ, lúc giờ mát, trăng thanh, nhàn du hững cảnh xin ghé tại rạp hát bóng Dakao trước mua vui coi cho đẹp mắt, thì chúng tôi thậm cảm ch^{ân} cùng.

Trại mộc, chạm và cán, hiệu là:

« Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA »

Tại Lái-thiền, đường ra Công-xi-heo (Abattoir)

Tại trại tôi có đóng sẵn các món là: Bàn ăn mặc đá dái, có cần diêm, hay là tron; Bàn ăn mặc đá tron, kê thành hay không; Bàn ăn mặc gỗ liền, Bàn tròn 4 trụ, 1 trụ, mặc đá hay là mặc cây liền; Bàn lấu; Bàn khách (pour salon) Bàn rượu (Tables d'apparat) có nhiều kiểu; Văng một, hai, ba, chơn tiện có diêm; Tủ thờ cán hay là tron, có nhiều kiểu; Tủ áo; Tủ rượu (buffet desserte ou étagère) Tủ kiếm để sách bibliothèque) Tủ kiếm soi, 1 hay là 2 mặt; Giá nón, áo, dù (Porte parapluie ou chapeau) Trụ để kiềng (colonne) ghế ngồi (banquette) hay là kiểu khác, có nhiều thứ; Ghế Bàng-nguyệt; Bàn viết; Bàn rửa mặt; Văng ngồi mặc bằng đá trắng có chơn tiện.

Làm theo kiểu kim-thời, bằng cây Trắc, căm-lai, gỗ, toan là danh-mộc; thợ làm khéo-léo tinh-xảo, không giả-dối.

Xin quý-ông có muốn dùng các món kể trên đây, hoặc theo ý, thì gọi thợ và kiểu, cũng là thể hành đôn tại Trại tôi, ở Lái-thiền, đường ra công-xi-heo (abattoir) hoặc mua hay là đặt, thì tôi sẵn lòng làm mau và kỹ-lượng cho vừa ý quý-ông.

CHỦ-TRẠI cónhà.

Cáo bạch

Chúng tôi có mở 1 tiệm hiệu là Tân-phát-Long tại đường d'Adran số 115 nhậm gốc đường Ohier số 1 để sửa đèn Lito-landi đèn Manchons xe máy, tu-sát, máy đá, b. chữ, máy hát và máy hát, bóng và các thứ đồng-hồ v.v.

Lại cũng có bán: Manchons, carbure và dầu essence. Những thợ và máy móc sắp đặt tại tiệm làm được các việc theo ý quý-ông giao cho chúng tôi. Mỗi khi quý-quan có đám tiệc cái mà muốn chúng đến trong nhà cho sáng thì chúng tôi cũng lãnh làm được; ngoài là cho chúng tôi hay trước.

Thơ và Mandat xin để như vậy:

NGUYỄN-VĂN-CHUỘC
115, rue d'Adran
SAIGON

Cáo bạch

Tiệm Guốc và Khăn-dòng

Hiệu tiệm «Tư-Mưu» của M. NGUYỄN-KIM-TRINH Thông-ngôn Tòa án Mytho

Kính trình công-Lục-châu ebur tôn ông quý khách được hay: Nay tôi mới mở ra một tiệm guốc, sơn-phủ một cách kỹ-lượng, và khéo đóng bằng nhiều hãng Bombay thượng hạng giềnh nhân thật là đẹp lăm, theo kiểu kim thời. Cúi xin gửi quý ông, quý Thầy, quý Bà, quý Cô có lòng hạ cố giúp tôi nên việc, thì tôi thán cảm tạ thành tâm, hằng ngày ghi tạc.

NGUYỄN-KIM-TRINH.
Đôn khải.

Dinh-Châu

Tư-chức Công-ti Chợ-mới (Long-xuyên) (Tục gọi là hội Thầy Chương)

Có dệt đủ các thứ hàng ta rất khéo, bề khổ từ 7 tấc tới 7 tấc rưỡi tây; dệt rồng tơ Tân-châu, đã tốt lại chắc. Những hàng dệt kể ra sau này:

Hồ-là, Lục-soan, lãnh tron v.v... có dệt các thứ hàng canh tơ chỉ vải đẹp để vô cùng, có dệt hàng gốc kêu là Tít-so để may đồ tây tốt lăm. Sau sẽ có dệt xuyên.

Hàng trắng ngau ngựa mỗi thước tây. 1\$30 Hàng đen ngau ngựa mỗi thước tây. 1\$50 Hàng đen cũng tại là của bốn công-ti nhuộm thật tốt hơn hồi.

Đông bang chur quân-tử, nếu muốn mua về bán lại xin gửi thơ cho:

M. Nguyễn-hữu-Chương, Directeur de la Société de Production de Soie à Chợ-mới (Long-xuyên).



TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Ở tại đường Viénot, số 40, ngan chợ Saigon mới

HUỲNH-VĂN-NHUNG kẻ nghiệp



Marque déposée

Nhãn hiệu có dấu chứng tại Tòa.

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kim thời, làm đã mau mà lại khéo, lại có làm ô ăn-trầu có chứng bằng đồng si ni-kên (Nickel) quý khách ở Lục châu nếu cần đứng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thơ thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gửi lập tức (Contre remboursement) nghĩa là đem tiền đền đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUỲNH-VĂN-NHUNG cónhà.

Garage HUỲNH-VĂN-NHUNG

Đường Viénot n° 38, Saigon

Tiệm bán đồ phụ tùng xe hơi, xe máy đạp, xe kéo v.v... các thứ máy rất kỹ can, còn sửa xe hơi thì tôi có sẵn thợ thiện nghệ, công việc làm đã mau mà giá lại rẻ hơn các nơi khác, Garage tôi làm Đại-lý bán dầu Essence Schell và dầu nhớt để chèn xe và các thứ máy, cho hãng Franco-Asiatique des Pétroles, bán y giá của hãng. Lại cũng có sắm 2 cái xe hơi hiệu Dodge còn mới để cho mượn, hoặc đi đám cưới hay là đi chơi xa rất phương tiện, giá định rẻ, xe lại chạy mau chẳng khi nào hay chết dọc đường.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, propriétaire.

Tiệm đóng xe

Sửa xe và bán đồ phụ tùng

đường Luro môn bãi 99 và 101.

(Đài-hệ) Saigon

TÂN-VĂN-HIỆP chủ tiệm

Kính công Lục-châu quý khách đứng rõ: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là: xe mũ, xe hai bánh, xe kiền, xe kéo và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn; có bán đèn xe đủ kiểu, bánh xe cao-su bằng cây giá-ti bên tây chế lại, cao-su đặt để thay trong bánh, kiền-dàn tây, để bắt kể xe độc chiếc và xe song mã bằng da tây may rất khéo và chắc, có bán yên cỡi, chông đẹp hai tiếng, bình để thắp đèn hơi đá theo xe, sơn xe và rửa xe.

Cúi xin quý khách có dịp đến Đài-hệ, xin ghé lại tiệm tôi một khi trước coi ông việc của tôi làm, sau có cần dùng món chi da thiếu mua giúp làm người, thì tôi rất chơn ơn họ cõ. Còn chur quý khách ở xa muốn gửi thơ hỏi thăm món chi cũng giá cõ tôi sẵn lòng làm đáp.

Còn tôi cũng có gửi bán những là đàn xe, bánh cao-su gi-u, đồ bắc kê da tây nơi tiệm Thái-Bình trước chợ Tây xe lửa Mỹ Saigon, tiệm Lục-tinh-lâu, số 1, đường d'Adran.

TÂN-VĂN-HIỆP chủ tiệm.

DESCOURS & CABAUD

Có nhiều ngành và người thợ một trong cũ Hoàn-khẩu.

PRODUITS METALLURGIQUES

VĂN 40 TRIỆU QUAN

Số 1, Quai de Belgique, Saigon

Hãng này bán giá

re hơn hết trong

miếng Lục-Đông.

BÁN SỈ

BÁN LẺ

Hãy đến viếng khỏ chúng tôi hay là viết thơ hỏi giá:

Đồ khi dùng trồng tỉa, cây ruộng, cây xới đất, cùp, rựa, cuốc, v.v., v.v.

Xương tán (tro vôi ruộng)

Đồ dùng cho những người lãnh việc làm,

Đồ dùng cắt nhà, sắt để dùng đục sạng, đá,

Ciment Tonkin (có trữ bán tại hàng này mà thôi), gạch và đất xây lò, đủ thứ bơm (pompes) ống đồng và sắt, xe rửa và đường rầy hiệu Decauville. (Matériel Decauville.)

Đinh, ốc, bù-lon (boulons), giầy kèm, mảnh mảnh đục, giầy cables, giầy gai, vi xe bò, sắt làm nhà, đồ dùng trong nhà, bằng vàng, mảnh mảnh, sơn, dầu trong, đèn khí đá.

Tủ sắt đốt không cháy và cạy không được hiệu « Lé Gaulois » tốt hơn hết, ghè bàn hiệu Thonet. Thuộc súng.

Quảng cáo



Compagnie chúng tôi có làm và bán các thứ nước mắm Phan-thiết, Phú-hải, Mainé, Phan-rí và Phú-quốc; nước mắm tỉnh, và ve bán sĩ từ nửa lổ sắp lên; Nước mắm chúng tôi đã trải nhiều lần sơ hóa nghiệm Nhà-nước (Laboratoire officiel) lấy về phần giải (Analyse) đều được đúng luật Nhà-nước buộc, theo nghị định ngày 21 Décembre 1916, và đã được giấy quan Thu-hiên số Hóa-nghiệm (Directeur du Laboratoire) chứng khen. Va chẳng, nước mắm là một vật thực rất cam cho ngon dân, cho nên luật nhà nước đã có nghiệm điều trừng phạt những người làm nước mắm giả dối, hoặc làm không đúng luật buộc, hại cho tỷ vị và sức khỏe người ta. Vậy xin quý khách quang cố nhận dấu hiệu LIEN-THANH cho khỏi lầm và khỏi hại vệ sanh.

Hiện nay công-ty chúng tôi đang lập một phòng Hoá-nghiệm riêng tại khách-hội để phân giải nước mắm, cốt giữ thiệt thà, đối với lòng tin cần quý khách; và khỏi hại vệ sanh nhơn dân, đối với pháp luật nhà nước.

Tại công-ty chúng tôi lại có bán bột lọc phan-thiết, bán các thứ hàng, nhiều, xuyến, lảnh, bông và tron, vải sọc vải trắng của Công-ty chúng tôi chế dệt ra, tại Quảng-nam và các thứ hàng Bắc-kỳ, đồ cầu đợ, đồ đồng, đồ sứ, các thứ Savons, học-liều, nón tây, các thứ rượu tây, nước suối, sữa Nestlé. Giá bán thật thà, hàng chắc chắn.

Lại chúng tôi có buôn các thổ hóa xuất cảng, nhập cảng, và làm commissionaire nữa. Như quý-khách có cần dùng vật gì mà trong tiêu hiệu không có, thì chúng tôi cũng sẵn lòng đi mua giúp cho các ngài được. Kính thỉnh quý-khách

quang cố ghé bước lại tiêu hiệu muốn dùng thứ gì cũng có. Ấy là chúng tôi được hạnh phước lắm.

Liên-Thành Công-ty 1, 2, 3,
Quai Têtarđ, CHOLON
Kính cáo.

TIỆM CỬA ANNAM
Cáo bạch

Kính lời chào các quý-khách, tôi có lập tiệm cửa được sáu năm nay đặt hiệu là NAM-HOÀ-Phát tại làng An-thái-dông quận Cát-bê, tiệm tôi cửa những cây chỉ kê ra sau này: Dầu, sao, gỗ, huỳnh, bời lốt, trác, cam-lai và trong tiệm có kêu thợ rất khéo đóng tủ ghế cần óc và tron bán, bán áo, ghế thonet ghế fauteuille, đóng ghế bầu, ghế chõ lủa, tám bản mũi tây, và thứ bời theo kiểu kiêm thời rất chắc chắn khéo léo, lại có trữ hàng to lủa, đồ bên tây, và đồ Hà-nội, và đồ nhỏ mọn thường dùng, như là tán đũa, đầu chai thang được cong ghe, bánh lái, chèo dầm đều có, vì tiệm tôi dùng thợ cửa và người làm công đều là người Annam (tiền công nhẹ và số phí ít nên tôi có thể mà bán giá rẻ hơn tiệm khác-trú, nay cúi xin chư ông mở lòng cố cặp giúp bạn đồng-bang cho nên việc, thì tôi cảm đội ơn người đồng-bang có lòng cố cặp cùng tôi, còn may ông muốn đặt món chi, hoặc mua món chi xin gửi thư thương nghị thì tôi sẵn lòng hồi âm lập tức và khi tôi chịu làm món chi cho chư ông thì tôi ráng sức làm cho vừa lòng đẹp ý các ngài.

Chủ tiệm: HUỖNH-VĂN-GIAI
cửa hội-dồng kính đón.

Tại chợ Long-xuyến có tiệm ngũ của thầy Hai Thuán, hiệu là: NHON-THUÁN KHÁCH SANG, xin đồng-bang chiếu cố.

Nhà máy xay lúa
nhà máy xay lúa.

Nếu chư-vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim-thời và lại toàn hảo chạy động: 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn cùng là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày, (24 giờ).

Nếu chư vị muốn bán giá riêng động mà lập hoàn-thành một cái nhà máy xay lúa, dù nhà, nền đúc, ráp máy, chạy chạy đến khi vận hành, nói các một cái nghĩa là chạy được.

Nếu chư vị cách để trả tiền và thi hành cho gấp các việc của chư vị sai khiến, thì nên tại hàng:

BONNEFOY & CIE
Société Maritime & Commerciale
DŨ PACIFIQUE SUCCESSIONS

Đường d'Ormay, mà suy tính và bằng này sẽ chỉ các điều cần ích cho họ đưa coi kiểu thức (bản đồ) cùng giá tiền.

Có nhiều giấy tờ làm bằng có ràng đã có chịu cho nhiều chỗ thành tựu rồi.

Sau này bằng chúng ta cho chư vị đặc nhà máy của chúng ta hay rằng: chư vị ở xa xuôi không tiện bề giao thiệp buôn bán lúa gạo cùng ngoại-quốc thì bằng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp cho: nghĩa là chịu giá cả giảm cho.

Hàng chúng ta cho chư vị hay rằng: Tại hàng có sẵn Tàu khói (chaloupe à vapeur) mới và cũ, như chư vị muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hàng mà suy tính.

TRUYỆN
Gian-Thương bạc bành

Mới xuất bản

Xem truyện này rất có thú vị về cuộc tranh thương, giá mỗi cuốn 0\$ 10.
Tại quán Nông-Cổ Minh-Dam và Công-ty Bắc có bán.

QUYNH-MY
NGUYỄN-NGỌC-CU
Số 20 đường Amiral-Courbet
(CHỢ BEN THÀNH MỚI SAIGON)

Gạo, than, nước-mắm, tấm, cám, trà hột, trà-tàu, thuốc hút cùng các vật dùng khác.

Nước-mắm Phú-quốc ngon thượng hạng.

TIỆM
Nguyễn-hữu-Sanh
91, Rue Catinat 91,
SAIGON

Có bán đủ thứ hàng Tàu, hàng Tây tốt lắm mà giá cũng rẻ.

Còn thợ may đồng làm, may đã khéo lại chắc, mà lại may cũng mau nữa.

Có bán các thứ nón Tây của người Bắc làm. Nón tốt giá nhẹ.

Lục-Tinh Khách-Lầu
Số 84-92, đường Espagne
SAIGON

Lãnh Annam làm tại Bắc-kỳ giá rẻ và chắc tốt hơn lãnh ngoại bang. Bán sỉ và bán lẻ tại tiệm.

NU-CÔNG-THẠNH
Góc chợ mới Saigon đường Espagne số 82.
Chư vị ở xa xin gửi thư đến mà hỏi kiểu.

CHO BÊ
xe hơi cho mướn
43-45, - đường d'Ormay, Saigon
Để cho mướn đi chơi hoặc Vãng-tàu (Cap) Barja, Tây-ninh cùng các nơi khác.
Giá rẻ hơn hết.

EDEN-CINÉMA

Tên này rạp hát bằng Eden-Cinéma hát nhiều lớp, hát tinh những tuồng mới đã hay mà lại vui, thú nay Nam-kỳ chưa hề có. Liệt vị hãy đến xem chơi cho tiêu khiển.

TIỆM-AN-PHONG
Bán hàng Tàu và hàng Bắc
TẠI CHỢ CAO-LANH

Kính lời chào các quý-khách đang ở. Tiệm tôi có bán hàng Tàu những là vật xuyến lảnh nhiều công là hàng ta làm ở bằng vườn, nhuộm đen đều lảnh thật tốt không hề trở, tôi chắt ý, vì chắt tại Cao-lanh tốt (giá rẻ) nên đồ nhuộm Jen của tôi hớt cao chắt không lỗi, đã nhuộm nhiều chắt rất kỳ sang giá rẻ hơn xứ khác, vì các xứ khác phải mua chắt tại xứ tôi giá mắc, nên không thể bì kịp hàng của tôi, còn đồ hàng Bắc tôi cũng đủ thứ, tôi lãnh tại Hà-nội, như quí-khách muốn mua vật chi dùng, xin gửi thư đến, tôi sẽ gửi lại liền, như vị nào muốn mua nhiều mà bán tôi tính giá thiệt nhẹ, như muốn hỏi giá trước tôi cũng trả lời liền, hàng tôi gửi post-remboursement.

Cao-lanh, NGUYỄN-XUÂN-TRUOC.
Cán bạc

PHNOM-PENH-BAZAR
TRƯỜNG-XUÂN

GIÁ BÁN SỈ
Nước mắm bánh-tô màu kaki No 5503
12 núc..... 0 \$ 40
Hàng hộp-bê (poupées) mặc áo
vàng - 12 con..... 2 30
Giấy viết thư « Vélis » trắng tốt
0 m 22 X 0 m 18 - mỗi xấp
100 tờ đôi - 12 xấp..... 5 60
Giấy viết thư « Idylle » mỗi hộp
30 bao đôi, 50 tờ, có màu
- 12 hộp..... 8 35
Bầu trắng để lót ổ áo dài
(Annam) - 12 cái..... 1 70
Cartes postales Nhứt-bồn bằng
cây thông, hình vẽ tay, có màu
« hoa-diêu » « son-thủy » và
hình người - Một trăm... 6 00
Cartes postales giặc Âu-châu
- Một trăm..... 1 60
Cartes postales hình xứ Cao-
Mén, Đê-Thiên, Đê-Thích
- Một trăm..... 2 00
Bao thư vàng (chàng mộng) thứ
thượng cùng - Một ngàn... 2 80
Ngôi viết « Sergent-Major » mỗi
hộp 100 ngôi - 12 hộp... 6 50
Gửi contre remboursement.

Chữ-nhơn - Quĩn-lý
LÝ-HỮU-DU
25-26-27, Quai Piquet (Phnom-Penh)

Đỗ-văn-Bính khách lầu
PHÒNG NGŨ CHO MŨN

BÁN CAFE SỚM MƠI,
VA CƠM ANNAM CƠM TÂY
No 31-33-35, rue Amiral Courbet
ở ngang nhà hàng Nam-dông-
Hương, Chợ-mới, Saigon
Đại-lý, Lã-Sum-cần-bạch

Hình cảnh Đê-thiên, Đê-thích

Bên Âu-Mỹ nghe đều biết Đê-thiên Đê-thích là cảnh khéo trong thế-gian. Có nhiều người bản-quốc đến xem rồi tưởng là tiên Phật làm ra, coi rồi về thuật lại không hết sự khéo léo (cũng chẳng ai tin) có kẻ bày sự đi đoan thêm bớt quá lố.

Tôi thấy có cartes postales bán nhỏ nhỏ coi, nên tôi có đến chụp hình ra lớn coi cho phân biệt N° 1 thành ngoại N° 2 cấp nhưt N° 3 cắt ba chốt hột N° 4 con gái russi múa xi Đê-thích N° 5 đến Đê-thiên N° 6, 1 dãy phật lang-can bên đàng, mỗi cách đều chụp 2 thứ, thứ 18x24 bán 1\$50 mỗi tấm thứ 13x18 bán 1\$10 mới tám người mua khỏi tốn tiền gói.

Vậy chừ còn có đến viêng rồi nên mua để làm đầu tích treo chơi coi ngộ hơn sơn-thủy, còn người chưa đi nên mua để mà xem, kéo tai nghe không bằng mắt thấy, như vị nào muốn mua bao nhiêu coi giá tiền nói trên, mua mandac gói cho M. Đoàn-văn-Anh Photographe à Caolanh thà có hình gói đem liền, chẳng sai.

Nay-kinh.

Ừ! ngộ quá hớ!

Tại đường Amiral Courbet, số nhà 38, có tiệm bán vàng gỗ, vàng huỳnh, vàng đen, cũng có bán bán ghế băng cây kim-lai, để làm tại Lai-thiên thiết là khéo.

Còn những tủ sắt hay là bàn, ghế, gương tử, vàng, ngựa, hoặc dư dùng, hoặc đổi đi đâu mà muốn bán lại thì tiệm tôi cũng mua giùm cho được giá hơn là bán cho nhà lặc-xon.

Vậy xin chừ quý-ông quý-bà lấy lòng bác-ái, đến giúp cho đồng-bang, đường hương mãi cho mau hưng vượng.

Đe te, da te!

CHÍNH TRẠNG

Ai muốn mua nón

Kính cáo chàng chừ qui ông và qui thầy lại đường d'Adran môn bài số 110, kể từ ngày 4^o Avril 1918, thì tôi dời tiệm qua đường d'Ormay môn bài số 65.

Xin qui ông và qui thầy nhâm lúc nhâm du, xin ghé tiệm tôi xem chơi, thì tôi sẵn lòng tiếp rước.

NGUYỄN-VĂN-MỸ

65, RUE D'ORMAY, 65 - SAIGON

TIỆM

Bán Sơn-thủy rất tốt

của M. VÔ-THÀNH-LONG

(tại Lai-thiên)

Kính cáo chàng vi, và qui ông qui bà đừng rồ: tôi có bán đủ sơn-thủy không thiếu món chi, và đồ tốt hơn chửa thập bội, như ông nào ở xa muốn mua, xin nói cách sơn-thủy làm sao, thờ hay là treo chơi theo cách kiêu thời, thì tiệm tôi làm y như lời các ông muốn, và có 10 máy chiếc ghế chờ đi bán các nơi trong Lục-đỉnh, như sơn-thủy của người Annam nào bán mà có miếng giấy nhỏ hiệu của tôi trên đây là đồ tốt hơn hết, vậy xin qui ông, qui bà càng đồng-bang trong Lục-đỉnh có dùng (tableau) sơn-thủy tốt và vẽ khéo cùng lau phai thì xin gửi thơ đến tôi và để chờ ở cho kỹ càng thì có ghé tôi chờ đên cho, bản kỹ là mua nhiều ít thì tôi cũng sẵn lòng đem tới luôn luôn, cúi xin qui ông, qui bà có lòng hào hiệp tương lấy đồng-bạo mà mua giúp cùng nhau cho nên việc, vậy mới khỏi mua của china, tôi rất cảm cảm qui ông qui bà làm làm !!

VÔ-THÀNH-LONG

cán khải

Assortiment de nouveautés diverses saieries

Toàn-thành

28, rue de la soie, 28

HANOI (TONKIN)

Hiệu bán hàng tơ lụa ở phố hàng Đáo số 28 (Hanoi). Bản hiệu mới lập hiệu bán các thứ hàng tơ lụa Bắc-kỳ đã dựng hơn một năm nay. Đáng nhiều chừ qui-vị ở Lục-châu có lòng chiều cô và khen ngợi. mục-đích của bản hiệu là cốt lấy điều thật thà cần thận làm đầu. Đối đãi với các qui-vị ở xa, cũng như là đên tại bản hiệu. Bắc-kỳ hóa hạng xin kể sau đây:

Lương, xuyên, lãnh, lượt, bằng, quê, the, vân, địa, sồi, lượt-lông, hột-mè, the-la-cã, lụa cô-dó, lụa nguyên, lụa Đái-sơn, sa, băng, sa hột, và lụa bông satin v.v...

Các thứ hàng này đều mộc, nấu trắng, nhuộm các màu và nhuộm đen đều có cả.

Như muốn coi hàng thì hồi hàng kiêu (échantillons); hàng gửi bằng contre remboursement, tiền cước gói về phần bản hiệu chịu.

Xin chừ qui vị chiều cô cho.

TIỆM

Trương-văn-Hanh

SADEC

Có bán xe máy mới và đủ đồ phụ tùng xe máy và sửa xe. Lính thập mướn đèn khí đá (carbure) tế, kỹ-yên, tán gia hạ-thọ.

Khăn đen băng nhiều tẩy tốt thượng hạng; bán mới và bán lẻ, vỏ ruột xe máy hiệu Michelin.

Quý khách ở xa muốn mua đồ phụ tùng xe máy, xin gửi thơ cho tôi, tôi sẵn lòng kỹ lưỡng gửi contre remboursement (nghĩa là đóng bạc tại nhà thơ mà lãnh đồ).

Hoặc muốn biết giá đồ trước khi mua thì tôi sẵn lòng cho giá đồ phụ tùng là sẵn bằng chữ quốc-ngữ (Prix comment).

TRƯƠNG-VĂN-HANH

Cán bạc

TIỆM TAN-HUỆ VINH-PILAT

CỦA M. NGUYỄN-HỮU-TIÊN

134-135, đường Colonel Bontounet Saigon, gần gare xe lửa Mythe.

Có may áo xiêm kiêu kim thời. Bán đủ hàng Tàu, và có bán 1 cái máy may HIỆU SINGER còn mới giá (70 \$ 00)

BOULANGERIE COCHINCHINOISE

Lò bánh mì Annam

HIỆU NAM-KỲ

NGUYỄN-VĂN-LUẬN

49, Rue Boressa - Saigon

Lò bánh mì này thiết của người Annam, làm bánh thiết ngon, có làm bánh bán-nguyệt (Croissant) ngon lắm; ai muốn đặt làm các thứ bánh chi, xin cho hay trước 2 ngày. Xin các ông các bà hãy mua giúp cho chúng tôi, nay chúng tôi được còn lợi đây là nhờ qui ông qui bà chiều cô mua giúp cho người Annam được hòa bì lâu dài, mà tranh thương cùng khách trả trong muôn một đó thôi.

Nguyễn-văn-Luận,

Đào-văn-Mung,

Lê-văn-Đình,

cán khai.

Xe hơi tốt quá

One ford 5 seater touring car for sale N° 1409 - 14 H. P. in good running order. Pice 1400 \$ 00 Or near offer caaba seen anytime chief beimeer Riserie jec Chéong.

B. PASKER

Có một cái xe hơi năm chỗ ngồi, sức mạnh 14 ngựa, giá bán 1400 \$ 00. Xin qui khách ai muốn mua thì mau đến tại nhà máy Di-Xương Chợ-lớn mà nghị định cùng ông B. BASKER.

Tại chợ Trồn có tiệm ngũ của M. Lê-Mai, hiệu là: NAM-BAC-ÁI, xin đồng-bạo chiều cô.

Thiết-nghiệp-Xưởng

F. NAM & L. LUC F^{ms}

Đường Pellerin môn bài số 142-144 SAIGON

Bản hiệu chuyên việc tu bổ máy viết, tu sửa và chữa khóa đủ kiêu.

Rèn sắt bông và các thứ kim khí rất khéo.

Sửa súng và đủ các thứ khí giới. Sửa các thứ máy mô-tơ và máy chạy hơi nước-sôi.

Rèn các đồ phụ tùng theo kiêu vờ, tám thường và rất đúng chừ.

RÈN GIƯỜNG SẮT VÀ BỔ ĐỒNG NGOÀI HUỆ-VIÊN

Bản hiệu có sẵn đủ đồ khí cụ, đủ máy móc tính hảo hơn hết các hiệu xưởng Saigon.

CÔNG VIỆC LÀM KỸ CANG

GIÁ LẠI RE

Tổng-lý của bản hiệu là « M. BA ZERQUE » cựu đầu mục máy móc Thủy-xưởng Công-nghệ.

CÓ MUA VÀ BÁN TU SAT

Tiệm bán đồ nữ-trang

HIỆU HAM-HANH

Số 14, đường Testard Cholon

Tại tiệm tôi có bán đồ nữ-trang, đủ kiêu đủ cách tiện dụng theo lối kim-thời, như là: khăn-chàng, vàng vàng, áo-đi hột hoa-lai, giày-chàng, áo-rà, quần, váy và áo-đay-lon nhiều cách khéo lạ có cùng.

Gó thợ khéo ở sẵn trong tiệm, ai muốn đặt kiêu nào, thì thợ kim đồ mau mà lại khéo cũng có bán hàng Tàu, hàng Bắc, và xuyên, Kim, nhiều, vân, nhò, rờ và tốt thượng hạng.

Kính xin quý bà máy có rộng lòng chiều cô, tôi rất cảm cảm thành tâm.

Đề nghị của tôi

CAO BẠCH

Kính trình qui-vị đừng rồ: Nay tôi mới lập một tiệm tại đường Đê-hữu-Vị; Môn bài số 17, Saigon, để sửa các thứ máy như là: đồng-hồ, xe-máy, máy đảnh, máy may, máy hát, tu-sút, và các thứ máy văn vắn. Có khác các thứ con đầu đồng và mũ thung mũ kiêu, chạm mỹ nghệ chạm thạch vân vân.

Bản sĩ và ban lễ đồ phụ tùng xe-máy Essence à bruler và Carburit thứ nhưt là thứ manchons.

Qui-vị ở xa muốn mua hay là sửa món gì xin viết thơ cho tôi thì tôi sẽ gửi lại lập tức và tính giá thiết rờ (gửi cách lãnh hóa giao ngân. Contre Remboursement qui-vị muốn mua món chi ở Saigon hay là hỏi thăm việc chi thì tôi cũng sẵn lòng lo giúp. Xin chừ qui vị chiều cô tôi hết lòng cảm ơn.

PHẠM-VĂN-ĐINH

17 Rue Đê-hữu-Vị

Saigon

NAM-HÔNG-PHÁT

ERACON SANG

ở đường Boulevard Bonnard, số 206 ngang Gare xe lửa Saigon-Govap tại chợ-mới Saigon

Bán rượu tây và sửa xe máy đèn essence và đèn alcool.

Có cho mướn phòng ngủ sạch rộng mát giá rẻ.

NHI-THIÊN-DƯƠNG

Adr. Télgr :
NHI-THIÊN-DƯƠNG
CHOLON

BẠI DƯỢC PHÒNG
38, Rue de Canton, 38 - Cholon

Giấy thép số
SỐ 658

Có bán đủ các thứ thuốc rất nên thân hiệu như sau này :

1. — Sâm-nhung-bối-nguồn- vệ-sanh-huôn	{ Hộp kiến 1 huôn lớn giá 1\$00 Hộp kiến 2 huôn lớn giá 1 00 Hộp kiến 4 huôn nhỏ.. 1 20 Hộp cây 2 huôn giá là. 0 60 Hộp cây 4 huôn 1 20	30. — Vạn-ứng-phát-đơn ve lớn 0\$40 ve trung 0\$10 gói nhỏ giá	0 05
2. — Phụ-khoa-kim-phụng-huôn mỗi hộp giá là.....	1 00	34. — Lục-vị-địa-hoàn-huôn mỗi hộp giá là	0 30
3. — Thần-hiệu-phát-lãnh-huôn mỗi gói giá là.....	0 16	32. — Trĩ-ba-bát-vị-huôn mỗi hộp giá là	0 30
4. — Khai-vi-bánh-cam-tích mỗi gói giá là	0 10	33. — Phụ-quê-bát-vị-huôn mỗi hộp giá là	0 40
5. — Vạn-ứng-nhĩ-thiên-dầu mỗi ve là	0 26	34. — Dầu-dậu-khẩu ve lớn giá là 0\$40 ve nhỏ giá là ..	0 10
6. — Nhĩ-khoa-cần-cơ-tán mỗi gói giá là	0 25	35. — Ngoại-khoa-trừ-độc-thủy mỗi ve giá là	0 20
7. — Vạn-ứng-hóa-dâm-chỉ-khải-tân mỗi gói giá là ..	0 15	36. — Châu-phách-sanh-co-tán (thuốc rất ghê) mỗi ve ..	0 20
8. — Thần-hiệu-nhãn-dược-thủy mỗi lon giá 1\$00 ve nhỏ	0 30	37. — Nha-thông-dược-thủy (thuốc đau răng) mỗi ve ..	0 20
9. — Sưu-độc-linh-dược mỗi ve thuốc nước và huôn giá là	3 00	38. — Trật-dã-huôn (thuốc bị đánh tức và té cây) mỗi hộp 2 huôn giá là	0 50
10. — Bạch-trực-cao mỗi thỏ giá là	0 60	39. — Ngoại-khoa-Trương-lão-dầu mỗi ve lớn giá là 0\$40 ve nhỏ giá là	0 20
11. — Tế-sanh-dược-thủy mỗi ve giá là 0\$10 mười ve giá là	0 90	40. — Dầu-xỏ mỗi ve giá là	0 20
12. — Sát-nha-hương-phấn (Thuốc bột để đánh răng) giá mỗi thỏ	0 30	41. — Bông-gòn thuốc giá mỗi gói là	0 20
13. — Dưỡng-tâm-ninh-thận (Hộp giấy 6 huôn giá ..	0 60	42. — Thanh-tâm-ngưu- hoàn-huôn. { Hộp gồm 2 huôn giá là .. 0 50 Hộp gồm 4 huôn giá là .. 0 80 Hộp cây mun 2 huôn giá là 0 50 Hộp cây mun 4 huôn giá là 1 00	
14. — Sâm-nhung-bổ-thận (Hộp giấy 6 huôn giá ..	0 60	43. — Đau-thương-dược-thủy mỗi ve giá là	0 50
15. — Trân-châu-phần mỗi thỏ giá là	0 35	44. — Bầu-thông-đơn (thuốc nhưt đầu) mỗi hộp giá là ..	0 17
16. — Tây-thi-lộ mỗi ve giá là	0 50	45. — Nhĩ-thiên-Đường-nhãn-dược-tán mỗi ve giá là ..	0 10
17. — Phi-phát-phát-lãnh-huôn mỗi ve giá 0\$10 mười hai ve	1 00	46. — An-thái-huôn mỗi hộp giá là	0 30
18. — Bồ-phế-chỉ-khải-huôn mỗi gói 0\$10 mỗi hộp giá là	0 90	47. — Hoa-lộ-thủy thứ nhứt 0\$60 thứ nhì 0\$40 thứ ba 0\$25 thứ tư giá là	0 15
19. — Vạn-ứng-như-phát-trà mỗi gói giá là 0\$08 mỗi hộp mười gói giá	0 56	48. — Thập-toàn-đại-bổ-huôn mỗi hộp giá là	0 36
20. — Bạt-độc-dược-cao mỗi thỏ giá là	0 30	49. — Đinh-khẩu-ly-trung-huôn hộp giấy 2 huôn 0\$20 bốn huôn giá là	0 40
21. — Nhĩ-thiên-cao mỗi thỏ giá là	0 80	50. — Phụ-tử-ly-trung-huôn hộp lớn 2 huôn 0\$20 bốn huôn giá là	0 40
22. — Tiêu-thực-huôn mỗi hộp giá là	0 50	51. — Vạn-ứng-ngo-thời-trà mỗi gói giá là 0\$03 mỗi hộp 12 gói giá là	0 30
23. — Thanh-tạng-huôn mỗi ve giá là	0 40	52. — Vạn-ứng-cam-lộ-trà mỗi gói là 0\$03 mỗi hộp 12 gói giá là	0 30
24. — Sanh-phát-bá-thảo-gia (dầu xức-tóc) mỗi giá là ..	0 30	53. — Tiêu-nhi-hội-xuân-đơn mỗi huôn giá là	0 10
25. — Tiếng-dược-cao (thuốc-xức-lát) mỗi thỏ giá là ..	0 20	54. — Nam-phụ-bát-trần-huôn mỗi hộp giá là	0 40
26. — Phong-thấp-cao-dược (thuốc-dầu-tức) mỗi bao 1 miếng giá	0 20	55. — Thái-dương-cao (thuốc-dán-nhứt-dầu) giá 2 miếng là	0 05
27. — Kim-sắc-huôn mỗi ve giá là	2 00	56. — Vạn-ứng-cao-dược (thuốc-dán-thân-hiến) mỗi thỏ giá là	0 15
28. — Vi-tế-sanh-Chê-trần-bì mỗi khạp giá là	0 12	57. — Hành-quan-tán (thuốc nhẩy-mùi) mỗi ve giá là ..	0 30
29. — Ngoại-khoa-hạch-thọ giu ve lớn 1\$40 ve trung 0\$40 ve nhỏ giá là	0 25		

Đồn-đường hàng năm giữ một lòng cứu thế tế nhân, cho nên chẳng nài tốn bạc ngàn mà in ra mấy muôn cuốn « VỆ-SANH-CHỈ-NAM » (chỉ cách dùng các thứ thuốc rất kĩ lưỡng) để dành mà cho thân-chủ; nếu vị nào có gởi thơ, xin thì Đồn-đường lập tức gởi liền chẳng hề sai sót.

Saigon, Imp. Commer.iale G. ARDIN,

Tirage 1.000 exemplaires

Le Directeur : NGUYỄN-CHÁNH-SAT,

*Le Secrétaire
L. Th. Aig*